



# Amarigna & Tigrigna Qal Rosetta Stone

*Rosetta Stone Hieroglyphic Retranslation In the Actual Language of Ancient Gebts*

Legesse Allyn

Amarigna & Tigrigna  
Qal  
Rosetta Stone

Legesse Allyn

AncientGebts.org Press  
<http://books.ancientgebts.org>

## **AncientGebts.org Press**

<http://books.ancientgebts.org>

© Copyright 2014 Legesse Allyn

ISBN-13: 978-1505420449

ISBN-10: 150542044X

First AncientGebts.org trade paperback edition December 7, 2014

All rights reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof in any form whatsoever. For information, write to AncientGebts.org Press, [books@ancientgebts.org](mailto:books@ancientgebts.org)

Amarigna and Tigrigna word matching by Legesse Allyn  
© Copyright 2014 Legesse Allyn

Page scans from the Dover Publications edition of “The Rosetta Stone,” by E.A. Wallis Budge, reprinted by permission of Dover Publications, NY

The Dover Publications edition of “The Rosetta Stone,” by E. A. Wallis Budge is available in bookstores and online at <http://store.doverpublications.com>

Special thanks to:

Aradom Tassew in Addis Ababa, Ethiopia

Ramya Karlapudi in New Delhi, India

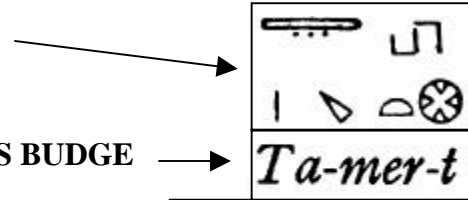
Memhr.org Online Tigrigna Dictionary, located at <http://memhr.org/dic>

AmharicDictionary.com from SelamSoft, Inc., located at <http://www.amharicdictionary.com>

Cover image: © Hans Hillewaert/CC-BY-SA-3.0

# GUIDE TO TRANSLATIONS AND MATCHES IN THIS BOOK

**HIEROGLYPHS FROM THE ROSETTA STONE**



**APPROXIMATE TRANSLITERATION BY E.A. WALLIS BUDGE**

*Ta-mer-t*

**APPROXIMATE TRANSLATION BY E.A. WALLIS BUDGE**

{ Ta-Mer-t  
(i.e. Egypt). }

**ENGLISH TRANSLATION OF THE GREEK TEXT**

Land of Egypt

**AMARIGNA/TIGRIGNA MATCHES BY LEGESSE ALLYN**

ACTUAL FIDEL SPELLING	→	ተዋሐደ	መሬት
ACTUAL ABUGIDA PRONUNCIATION	→	tewahede	meraet
ACTUAL MEANING	→	united, merged, formed union, be united	land
ACTUAL LANGUAGE(S)	→	(A/T)	(A/T)

A = AMARIGNA  
T = TIGRIGNA

## Amarigna & Tigrigna Qal Rosetta Stone

# Introduction

Diodorus Siculus wrote that the culture of ancient Egypt was Ethiopian, due to Ethiopians having founded ancient Egypt and preserving their culture there.

As such, this book provides, *through a re-translation of the Rosetta Stone with the Amarigna and Tigrigna dual hieroglyphic language*, a way of learning about the culture of ancient Egypt.

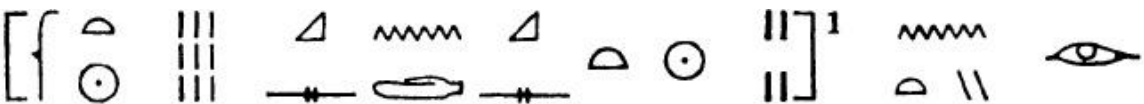
Ancient texts are messages from the bygone eras. They stand as a testimony to heights of development achieved by our ancient civilizations. Historians for long have depended on ancient texts for understanding contemporary events of ancient periods. These ancient texts give us a first-hand account of the forgotten events, times and culture of the past.

The Rosetta Stone is a singularly important artifact and document that has changed the course of our understanding of Egyptian civilization. The Rosetta Stone enabled historians to bring a purportedly dead language back to life, paving the way for a better understanding of the available hieroglyphic literature. In fact, the language was never dead, thriving in over 30 million speakers.

Although known to ancient Greek historians, like Diodorus Siculus, but unbeknownst to the yesteryear colonial-era historians, the Ethiopian languages of Amarigna and Tigrigna still today hold the elements of the ancient hieroglyphic language intact. These path-breaking revelations are leading to a revision of hitherto translated documents and are giving deeper insights into the Egyptian civilization.

This book provides affords us advantages of not only getting a deeper understanding of historical documents but also an understanding of vast information lying embedded in each of the hieroglyphs.

Amarigna & Tigrigna Qal Rosetta Stone

**N 1**    
*renp-t IX*      *Ksntks*      *sesu IV*      *enti*      *ar*

**Year 9, [month] Xandikos, day 4, which maketh**

In the IXth year, month XANDIKOS, the IVth day of the

**ሰ ግበጥ**  
 le mabeT'  
 for to swell  
 (A) (T)

(watch for it to happen)

**ሸዑሸዑ**  
 shUshU  
 at that time  
 (T)

which corresponds  
**እንታይ ዕርሐ**  
 entay E'rhe  
 what make  
 (T) (T)

   
*abt*      *en*      *amiu*      *Ta-Mer-t*      *abt II*      *Per-t*

**month of the dwellers in Ta-Mer (Egypt) { month two of the season Pert, }**

of the Egyptian month of MEKHEIR

the second month of the season PERT

**አበጠ ናይ**  
 abeT'e nay  
 swell of  
 (A) (T)

(it is happening)


**ግግዋል**  
 A'mawil  
 customers,  
 clients  
 (T)

**ተዋሐደ**  
 tewahede  
 united, merged,  
 formed union,  
 be united  
 (A/T)

**መሬት**  
 meraet  
 land  
 (A/T)

**አበጠ**  
 abeT'e  
 swell  
 (A)

**ፍርያት**  
 fryat  
 produce  
 (T)

   
*sesu XVIII*      *kher*      *hem*      *en Her-Ra (?)*

**day 18,**  
 XVIIIth day

**under the Majesty of the Horus-Rā**

**ሸዑሸዑ**  
 shUshU  
 at that time  
 (T)





**ጎር**  
 gar  
 with  
 (A)



In the reign of







**ሸም**  
 shum  
 leader  
 (A/T)

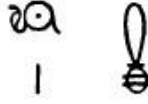
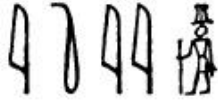
watchman who  
**ናይ ሐላዊ ሬዕይ**  
 nay halawi raE'y  
 of protector vision  
 (T) (T) (A/T)



<b>N 2</b>				
	<i>menkh</i>	<i>ab</i>	<i>kher</i>	<i>neteru</i>
benevolent of heart towards the gods,				
holdeth in reverence the gods,				
<b>አምነሽነሽ</b>	<b>አበ</b>	<b>ጋር</b>	<b>ነጠላ/ንጽል</b>	
amnesheneshe	ab	gar	neT'ela/nTS'l	
treat (well)	place	with	independent	
(A)	(T)	(A)	(A/T)	

	
<i>Her Nub-ti</i>	<i>uatchi</i>
the Horus,	
who hath gained the mastery over his enemies,	
<b>ሐራ</b>	<b>ወጸ</b>
hara	weTS'e
free	go
(T)	(T)

					
<i>uatchi</i>	<i>ānkh</i>	<i>en</i>	<i>hamemu</i>	<i>neb</i>	<i>heb</i>
{ making vigorous the life }			of men and women, lord of the Set-festivals		
who hath made the life of man to follow its normal course, lord of the Thirty-year Festivals,					
<b>ወጸ</b>	<b>አናቅሐ</b>	<b>ናይ</b>	<b>ገናና</b>	<b>ነቢይ</b>	<b>ግብዣ</b>
weTS'e	anaqhe	nay	genana	nebiy	gbzha
go	give life	of	abundant	prophet/god's	festival
(T)	(T)	(T)	(A)	(A/T)	(A)



*Ptah-Tenn*

*ma*

*ati*

*Rā ma*

*nesu-bāt*

**Ptah-Ten like, sovereign Rā like, { King of the South and North, }**

like HEPHAISTOS THE GREAT, a King, like HELIOS, great king of the UPPER COUNTRY and of the

(Ptah - craftsman and architect)

(Ra = raey)

LOWER COUNTRY,

**ጠተክ ጥንታዊ መሳይ**  
beteke T'ntawi mesay  
cut ancient similar  
(A) (A/T) (A)

**አተ**  
eti  
that(m)  
(T)

**ራአይ መሳይ**  
raE'y mesay  
vision similar  
(A/T) (A)

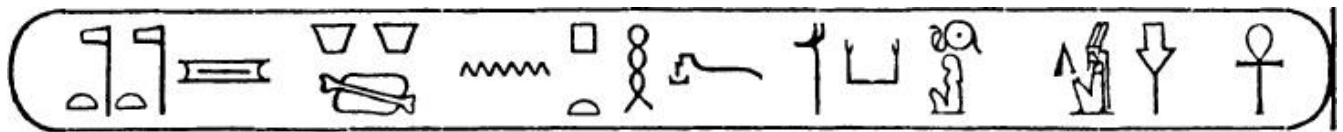
**ንሱ በጽሐ**  
nsu beTS'he  
he achieve, reach,  
(T) overtake  
(T)

(Hephaistos = "giver of fire")

(Helios = a-li/a-ri = raey)

**ሃበ አሳት**  
habe esat  
give fire  
(A) (A/T)

**ራአይ**  
raE'y  
vision  
(A/T)



**{ atui-netrui } auā en Ptah setep { Usr- } { Amen } ankh  
merui { Ka-Rā } { Sekhem }**

**{ flesh and blood of the Father-loving gods, (Philopatores), } { of Ptah the chosen one, } { USR-KA-RĀ,<sup>1</sup> of Amen the living image, }**

offspring of the gods PHILOPATORES, whom HEPHAISTOS hath chosen, to whom HELIOS hath given the victory, the Living Image<sup>8</sup> of ZEUS,

**ነጠላ/ንጽሐ**  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

**ናይ**  
nay  
of  
(T)

**ጠተክ አስተላበረ**  
beteke astebabere  
cut bring  
(A) (A)

**አከተመ**  
aketeme  
finish  
(A)

**ራአይኡ**  
raeyu  
he sees  
(T)

**አስቀመጠ**  
asqemeT'e  
put down  
(A)

**አናቅሐ**  
anaqhe  
prolong  
(T)

(Philopatores)

(Hephaistos)

(Helios)

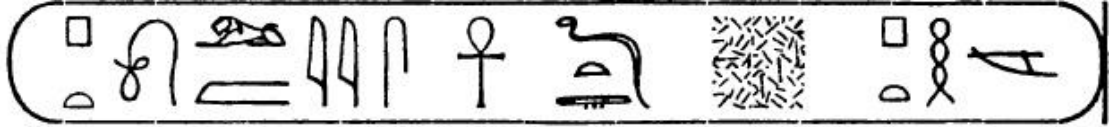
(Zeus)

**ፍሉይ ፈጣሪ**  
fluy fetari  
extraordinary creator  
(T) (A/T)

**ሃበ አሳት**  
habe esat  
give fire  
(T) (T)

**ኃይል**  
heyl  
power  
(A/T)

**ሰዋ**  
sewa  
sacrifice  
(A/T)



*sa Rā*

*Ptulmis*

*ānkh djet*

...

*Ptah-mer*

Son of Rā,

Ptolemy,

the everliving

{ of Ptah }  
beloved,

the son of HELIOS (RA), PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH.

ዘርእ.

zeri  
offspring  
(T)

አናቅሐ

anaqhe  
prolong  
(T)

ጸጥታ

TS'eT'ta  
serenity  
(A/T)

በተከ

beteke  
cut  
(A)

መመረጥ

memereT'  
be chosen  
(A/T)



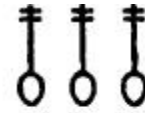
*neter*



*peri*



*neb*



*neferu*

the god appearing (Epiphanes) lord of benefactions,

the God

ነጠላ/ንጸል  
neT'ela/nTS'1  
independent  
(A/T)

EPIPHANES

አበራ/አብረህ  
abera/abrehe  
light, illuminate  
(A/T)

EUCHARISTOS

ነቢያ  
nebiy  
prophet/god's  
messenger  
(A/T)

(Epiphanes)

አቦ    ፋና  
abo    fana  
father    torch, lantern  
(T)    (T)

(Eucharistos)

የ    ቁራጽ  
ye    quraTS'  
of    piece  
(A/T)    (A/T)

**N 3**



*sa*

son

the daughter

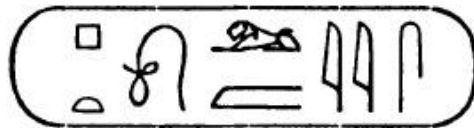
ዘርእ.  
zeri  
offspring  
(T)



*en*

of

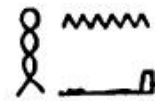
ናይ  
nay  
of  
(T)



*Ptulmis*

Ptolemy

PTOLEMY



*henā*

and

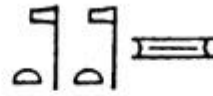
ጋራ    አና  
gara    ena  
together and  
(A)    (A)



*Arsna*

Arsinoë

being priestess of ARSINOË



*neterui atui merui*

{ of the Father-gods }

beloved,  
PHILOPATOR



*uab*

*en*

priest

of

was priest of

አገ

aba

priest

(A/T)

ናይ

nay

of

(T)

(Philopator)

ፍሉይ

fluy

extraordinary

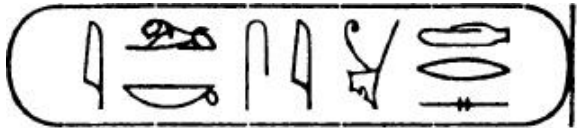
(T)

ፈጣሪ

fetari

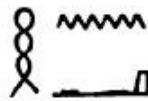
creator

(A/T)



*Aleksantys*

Alexander



*henā neterui netchui he[nā]*

{ and the two gods who deliver, }

(Soteres),

and of

the gods SOTERES,

and

ጋራ

gara

together

(A)

እና

ena

and

(A)

ነጠላ/ነጸል

neT'ela/nTS'l

independent

(A/T)

ጋራ

gara

together

(A)

እና

ena

and

(A)

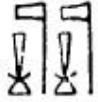
(Soteres)

አስጣለ

asT'ale

save

(A)



*neterui senui*



*henā*



*neterui menkhui*

{ and the two gods [who are] brothers, (Adelphoi), } and { the two Well-doing gods, }  
(Euergetai),

of the gods ADELPHOI, <sup>11</sup> and of the gods EUERGETES,

ነጠላ/ገጽል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

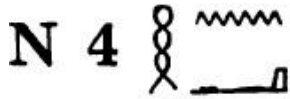
አሱን  
esun  
him  
(A)

ጋራ ኣና  
gara ena  
together and  
(A) (A)

ነጠላ/ገጽል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

አምነሽነሽ  
amnesheneshe  
treat (well)  
(A)

(Euergetai)  
ወረጃ  
wereja  
noble, polite  
(T)



*henā*

and

ጋራ ኣና  
gara ena  
together and  
(A) (A)



*neterui atui*

{ the two Father-loving }  
gods, (Philopatores),

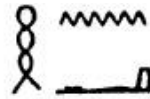
the gods PHILOPATORES, and

(Philopatores)  
ፍሉይ ፈጣሪ  
fluy fetari  
extraordinary creator  
(T) (A/T)



*merui*

ጋራ ኣና  
gara ena  
together and  
(A) (A)



*henā*

and

ነጠላ/ገጽል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)



*neter peri*

the God EPIPHANES

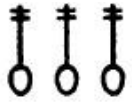
(Epiphanes)  
አቦ ፋና  
abo fana  
father torch, lantern  
(T) (T)



*neb*

{ the god who }  
appeareth,  
(Epiphanes),

አቦ/አብረህ ነቢይ  
abera/abrehe nebiy  
light, prophet  
illuminate (A/T)



*neferu*

the lord of benefits,  
EUCCHARISTOS I



*Aiatus*

Aiatus



*pa*

the [son of]  
the son of,

*ጠዩኝ*  
beyany  
decision maker  
(A)

(Eucharistos)

<i>የ</i>	<i>ቁራጽ</i>
ye	quraTS'
of	piece



*Aiatus*

Aiatus



*au*

being



*Pera*

Pyrrha,



*sa-tt*

daughter of

PYRRHA, daughter of

*አዎ/አወ*  
awo/ewe  
yes  
(A/T)

*አንስተይት*  
ansteyti  
daughter  
(T)



*Pilins*

Philinus

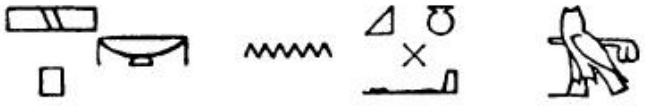
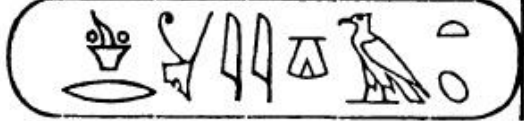
PHILINOS,



*fai*

the bearer of

being the  
*ወፈዮ*  
wefeye  
give, offer,  
dedicate, donate  
(T)

N 5  


*shep*      *en*   *genu*      *em-bāh*      *Berniga-t*  
 { the prize      of victory      before }      *Berenice*  
 (i.e. Athlophoros)

Athlophoros  
 ናይ      አቆመ  
 nay      aqome  
 of      put an end to,  
 (T)      stop something

BERENIKE

(A)

(Athlophoros)  
 አደላ/ ግደለ      ፊፊ  
 adela/A'dele      fera  
 bring      produce fruit  
 fortune      (A/T)  
 (A)



*ta*      *menkh-t*      *āu*      *Aria-t*      *sa-tt*  
 the { Well-doing }      being      *Areia*      the daughter of  
           (Queen),  
           EUERGETES

of      daughter  
 ኣቲ      አንሎሎ  
 eti      amnesheneshe  
 the      treat (well)  
 (T)      (A)

          አዎ/አወ      አንሎተይቲ  
           awo/ewe      ansteyti  
           yes      daughter  
           (A/T)      (T)

(Euergetes)  
 ወረጃ  
 wereja  
 noble  
 (T)



*Tiagns*

Diogenes,

DIOGENES,



*fai tennu*

{ the bearer of the basket } before  
(Kanephoros)  
the Kanephoros of



*embāh*

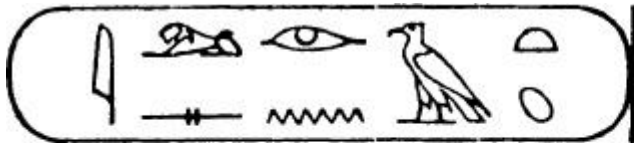
(Kanephoros)

ካህን አፈራ

hahn afera

minister produce

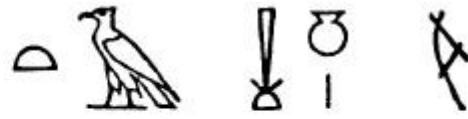
(A/T) (A)



*'Arsna-t*

Arsinoë,

ARSINOË



*ta sen meri*

the brother lover.

PHILADELPHOS

ኣቲ

eti

the

(T)

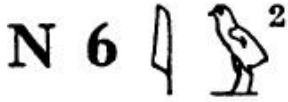
መመረጥ

memereT'

be chosen

(A/T)





*au*  
being

አዎ/አወ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)



*Hirna-t*  
Eirene,  
and EIRENE



*sa-tt*  
daughter of  
the daughter of  
አንስተይተ  
ansteyti  
daughter  
(T)



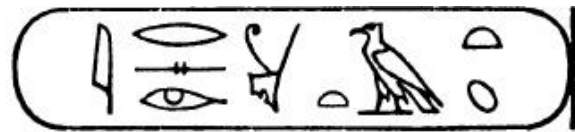
*Ptulmis*  
Ptolemy

PTOLEMY,



*en uāb-t en*  
priestess of

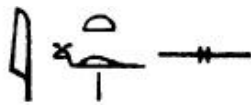
being priestess of  
ናይ ኣባ ናይ  
nay aba nay  
of priest of  
(T) (A) (T)



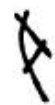
*Arsna-t*  
Arsinoë,  
ARSINOË



*ta*



*ātḫ-s*



*meri*

the lover of her father,

PHILOPATOR

ኣቲ  
eti  
the  
(T)

መመረጥ  
memereT'  
be chosen  
(A/T)

(Philopator)


ፍሉይ ፈጣሪ  
fluy fetari  
extraordinary creatord  
(T) (A/T)

# The Assembling of the Priesthoods of all Egypt at Memphis


  
*hru*   *pen*   *skhawi*   *au*   *mer*   *shenu*
  
 day   this   DECREE   being   the directors of services (?)


The High-priests   and the Bearers of Feathers

ሀላዌ	ብጽን	ዜጋዊ	አዎ/አወ	መሪ	ሸኘ
hlawae	byn	zaegawi	awo/ewe	meri	shenyewi
occurance, existence	decision (A/T)	civic (A)	yes (A/T)	chief (A/T)	escort, carry (A)
(A)					

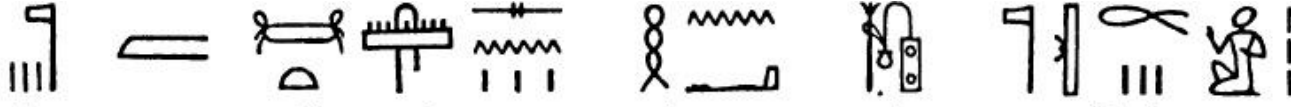
**N 7**   
  
*hem neteru*   *heru sesheta*   *neter*
  
 [and] the prophets, { and those over } of the god of [and]
   
 the hidden things,

and the Prophets

ሹም	ነጠላ/ነጸል	ሐላዊ	ሻጠ	ነጠላ/ነጸል
shum	neT'ela/nTS'l	halawi	shaT'e	neT'ela/nTS'l
leader	independent	guard,	insert into	independent
(A/T)	(A/T)	(A/T)	(A/T)	(A/T)


  
*uabu*   *aqiu*   *er*   *bu*   *tcheser*   *smer*
  
 the priests who go   { into the place holy } [to] robe the gods
   
 (i.e. the shrine)


and those	who	go	into	the shrine	to dress
አባ	ከደ		ለ	አብ	ማላመር
aba	kede		le	ab	masamer
priest	walk, go		for	place	adorn
(A)	(T)		(A)	(T)	(A)
				ጸለዮ	
				TS'eley	
				pray	
				(A/T)	


  
*neteru em sti -t-sen henā sahu madjaiu neter*
  
 in their apparel, { and the scribes of the }
   
 books of the gods, }

the gods


ነጠላ/ንጽል	መሀል	ዘውዲ	ሸመነ	እዚአዎ	ጋራ	እና	ሸክ /እሸክ	መጽሐፍ	ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l	mehel	zewedi	shemene	eziom	gara	ena	shok/eshokh	meTS'haf	neT'ela/nTS'l
independent	middle	crown	weave	these	together	and	thorn	book	independent
(A/T)	(A)	(A/T)	(A)	(T)	(A)	(A)	(A/T)	(A/T)	(A/T)

and the sacred Scribes


  
*hā āthiu per-ānkḥ henā*
  
 and the sages of the House of Life, and

and

ከአ	አስተዋፆ	ፍሬ/ፍሬ	አናቅሐ	ጋራ	እና
kea	asteway	fre/fre	anaqhe	gara	ena
and	wise	fruit of	prolong	together	and
(A)	(A)	product of	(T)	(A)	(A)
		(A/T)			

**N 8**

  
*na ki uābu i em āterti-t*
  
 the other priests coming from the two regions of

all the other

ን-  
n  
and  
(T)

ካልእ  
kale  
other  
(A/T)

priests who have gathered themselves together from the temples

አባ  
aba  
priest  
(A)

ምንጭ  
mnCH'  
source  
(A)

ጸሎት  
TS'elot  
worship  
(A/T)



*Res-t*



*Meh-t*



*au*



*Aneb-hedj*



*em*



*heb*



*en*

{ the South  
[and] the North }

to

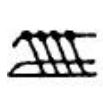
{ White Wall  
(i.e. Memphis) }

on the festival of

throughout the country

before the king in MEMPHIS, for the commemorative festival of

ራሰ	መውጫያ	አዎ/አው	ግንብ	ሀጫ	ገዳይ	ን-	ግብዣ	ናይ
ras	mewCH'iya	awo/ewe	gnb	heCH'a	nway	n-	gbzha	nay
head (south)	exit (north)	yes	wall	white	property	for	party	of
(A/T)	(A)	(A/T)	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(A)	(T)



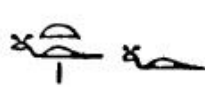
*seshep*



*nesuit*



*em*



*tef-f*



*an*



*hem*



*Nesu-bat*

receiving kingship from his father

{ Majesty, the King of the  
South and North, }

the reception of the kingdom, which he received from his father

አስገባ	ጫያ/መሃያ	ጠፈ/ጥፋኦ	ወፈየ	አሙን	ሹም	ንሱ	በጸሐ
asgeba	mwaya/mehaya	T'efi/T'fue	wefeye	emun	shum	nsu	beTS'he
asgeba	compensation	lost	give, offer,	sincere	leader	he	achieve
put inside	(A)	(person)	dedicate,	(A/T)	(A/T)	(T)	reach,
(A)		(A/T)	donate				overtake
			(T)				(T)



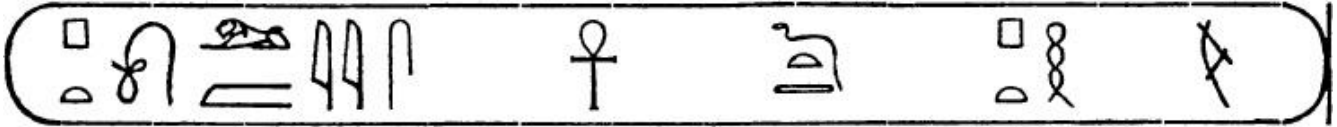
*neb*



*taui*

lord of the Two Lands (i.e. Egypt),

ነቢ	ተዋሐደ
nebiy	tewahede
prophet/god's	united, merged,
messenger	formed union, be united
(A/T)	(A/T)



*Ptulmis*

**Ptolemy,**  
by PTOLEMY,

*ānkh*

**the everliving,**

the everliving,

አናቅሐ  
anaqhe  
prolong  
(T)

*djet*

ጸጥታ  
TS'T'ta  
serenity  
(A/T)

*Ptaḥ*

**of Ptaḥ beloved,**

the beloved of PTAH,

በተከ  
beteke  
cut  
(A)

መመረጥ  
memereT'  
be chosen  
(A)



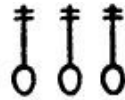
*neter*



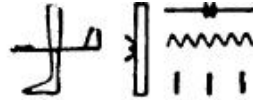
*peri*



*neb*



*neferu*



*āb-sen*



*er*

{ the god appearing,  
(Epiphanes), }

lord of benefactions

they went into

the god EPIPHANES

ነጠላ/ንጸል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

አበራ/አብረሀ  
abera/abrehe  
light, illuminate  
(A/T)

EUCCHARISTOS,

ነቢይ  
nebiy  
prophet  
(A/T)

being assembled

አብ ኣዚያም  
ab eziom  
place these  
(A/T) (T)

in

ለ  
le  
for  
(A)

(Epiphanes)

ነጠላ/ንጸል አቦ ቶና  
neT'ela/nTS'l abo fana  
independent father torch,  
(A/T) (A) (T)

(Eucharistos)

የ ቁራጽ  
ye quraTS'  
of piece  
(A/T) (A/T)



*schedj*

**sanctuary**

the temple of [PTAH] in

ቅጽረ ግቢ  
qTS're gbi  
compound  
(A)



*enti*

**of**

አንታይ  
entay  
what  
(T)



**Makha-t Tauī** [and] behold (?) they spake [saying] :—  
 { Balance of the Two Lands, (i.e. Memphis) }

MEMPHIS,  
 ተመቻ ቸ  
 temeche  
 be balanced  
 (Makha-t)  
 (A)

ተዋሐደ  
 tewahede  
 united, merged,  
 formed union, (A/T)  
 be united  
 (A/T)

on this day, declared [thus] :

አዘዘ/አዘዘ  
 azeze  
 command

ከ  
 ke  
 of  
 (A)

እዚኦም  
 eziom  
 these  
 (T)



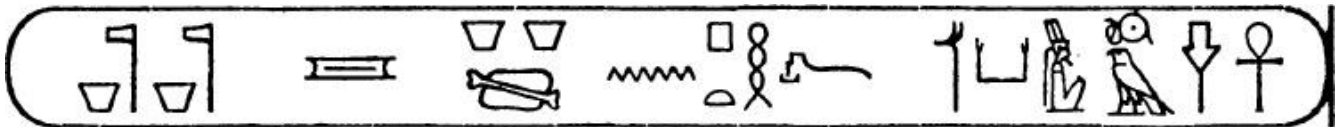
Since the King of the South and the North

Inasmuch  
 ጠያ/ጠሃያ  
 mwaya/mehaya  
 compensation  
 (A/T)

እንታይ  
 entay  
 what  
 (T)

as  
 አየናይ  
 ayenay  
 which  
 (T)

King  
 ንሱ በጸሐ  
 nsu beTS'he  
 he achieve, reach,  
 (T) overtake  
 (T)



*Neterui átui merui átui áau* { en-Ptah-setep } { Usr-Ka-Rā Amen-sekhem ānkh }

{ flesh and bone of the Father-loving gods, } { chosen of Ptah, } { USR-KA-RĀ, of Amen the living image, }

ነጠላ/ንጸል	መመረጥ	ናይ	(Ptah)	አስተሳሰረ	ዋሕሰ	(Ka)	(Ra)	ራእይ	አስቀመጦ	አናቅሐ
neT'ela/nTS'1	memereT	nay	beteke	astebabere	wahs	aketeme	raey	asqemeT'e	anaqhe	prolong
independent	be chosen	of cut	bring	security	finish	vision	put down			
(A/T)	(A)	(T)	(A)	(A)	(T)	(A)	(A/T)	(A)	(T)	



*sa Rā*

son of Rā,

ዘርአ.  
zeri  
offspring  
(T)



*Ptulmis*

Ptolemy,

PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

*ānkh djet,*

አናቅሐ  
anaqhe  
prolong  
(T)

ጸጥታ  
TS'T'ta  
serenity  
(A/T)

*Ptaḥ-meri*

everliving, of Ptaḥ beloved,

በተክ መመረጥ  
beteke memereT'  
cut be chosen  
(A) (A)



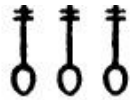
*neter*



*peri*



*neb*



*neferu*



*sa*



*en*



*nesu bat*

{ the god } { lord of }  
{ appearing, } { benefactions, }

the God EPIPHANES EUCHARISTOS

ነጠላ/ንጸል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

አበራ/አ-በረሀ  
abera/abrehe  
light, illuminate  
(A/T)

ነቢይ  
nebiy  
prophet/god's  
messenger  
(A/T)

son of { the King of the }  
{ South and the North, }

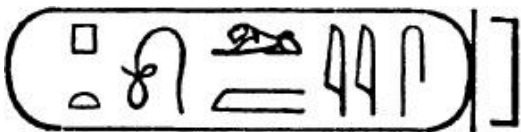
the off- spring of King

ዘርአ.  
zeri  
offspring  
(T)

ናይ  
nay  
of  
(T)

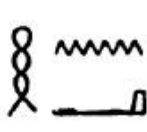
ንሱ  
nsu  
he  
(T)

በጸሐ  
beTS'he  
achieve, reach,  
overtake  
(T)



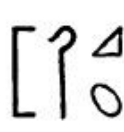
*Ptulmis*

Ptolemy,  
PTOLEMY



*ḥenā*

and  
ጎራ አና  
gara ena  
together and  
(A) (A)



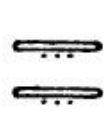
*ḥeq-t*

Queen



*neb-t*

ነቢያት  
nebiyat  
prophet/god's  
messenger  
(A/T)



*taui*

ተዋሐደ  
tewahede  
united, merged,  
formed union,  
be united  
(A/T)

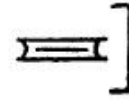
and the Queen, lady of the Two Lands,



*Arsna*  
**Arsinoë,**  
 ARSINOË,



*neterui atui* *merui*  
 { the two Father-  
 loving gods, }  
 the Gods PHILOPATORES,



*her ari*  
**hath done**  
 hath given

አለዎ ጻረዩ  
 alewi A'reye  
 have to do  
 (T) (T)

(Philopator)

ፍሉይ ፈጣሪ  
 fluy fetari  
 extraordinary creator  
 (T) (A/T)



*khe-t*



*neb-t*



*neferit*



*uru*



*em*

**things of all kinds gracious, very many in**

many  
 አቃ  
 eqa  
 possession  
 (A/T)

benefactions,  
 ንፋስ  
 nfuE  
 excellent  
 (T)

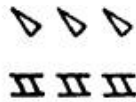
ወሩይ  
 wruy  
 eminent  
 (T)

both to  
 ን  
 n  
 to  
 (T)

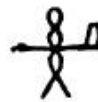
**N 10**



*Her*



*taiu (?)*



*hā*



*amiu-sen*



*nebu*

{ the Horus Lands (i.e.)  
 the divine estates, }

the temples,  
 ካላዊ ተዋሐደ  
 halawi tewahede  
 guard, united, merged,  
 watchman formed union, be united  
 (T) (A/T)

and

አ  
 kea  
 and  
 (A)

{ [for] the dwellers in  
 them all, }

to those that dwell therein  
 ጻጢል ኢዚያም ናብ  
 A'mil eziom nab  
 customers, these at  
 clients (T) (T)  
 (A/T)

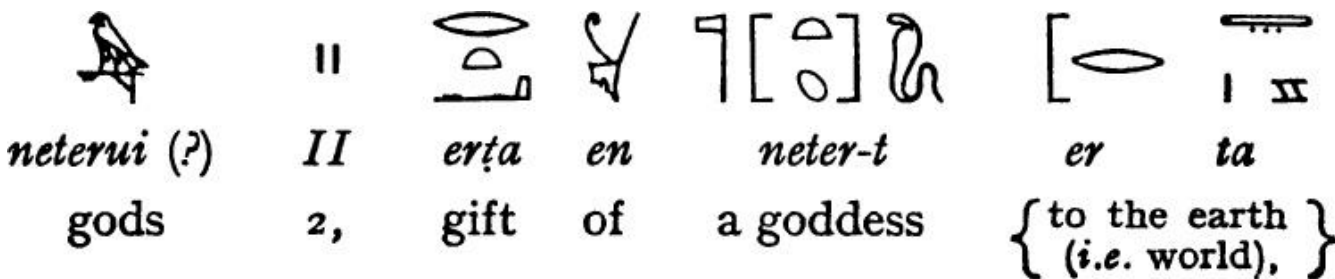




**her sa neb un em khent áawi-f**  
**and person every [who] was under his rule**  
 and to all those who are subject to his dominion  
 ሁሉ/ኩሉ ኒዚያ ናብ ኣየናይ ሙሁል ጭዋነት ናወት  
 hulu/kulu eziya nab ayenay mehel CH'ewanet A'wet  
 all there at which middle dignity success  
 (A/T) (T) (T) (T) (A) (A) (T)



**menkh-t er āu-sen unen-f em neter sa**  
**beneficent, all of them, he being like a god, son of**  
 ልምነሽነሽ ለ ከያው ከዚኦም ኣየናይ ወፊዮ ናይ ነጠላ/ገጽል ዘርኢ  
 amnesheneshe le hyaw eziom ayenay wefeye nay neT'ela/nTS'1 zeri  
 treat (well) for living these which give, offer, of independent offspring  
 (A) (A) (T) (T) (T) (T) (T) (A/T) (T)



**neterui (?) II ertā en neter-t er tā**  
**gods 2, gift of a goddess { to the earth } (i.e. world),**  
 of a god ነጠላ/ገጽል ረዳ ነ ኣየናይ ነጠላ/ገጽል ለ ተዋሐደ  
 neT'ela/nTS'1 reda ne to independent (A/T) le tewahede  
 independent help (A) (T) (A/T) (A) united, merged,  
 (A/T) (A) formed union,  
 be united  
 (A/T)



*auf*

he

even

አዎ/አወ ወፈየ  
awo/ewe give, offer,  
yes dedicate,  
(A/T) donate  
(T)



*em*

in

መሳይ  
mesay  
similar  
(A)



*s-tut*

the semblance of

like

ጽዑጽ  
TS'wTS'way  
story  
(T)



*au*

Horus, son of

አዎ/አወ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)



*Her*

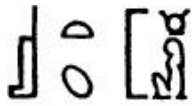
HORUS, the son of

ሐላዊ  
halawi  
guard,  
watchman  
(T)



*sa*

ዘርኢ  
zeri  
offspring  
(T)



*As-t*

Isis,

ISIS  
አጌተ/ሃጸይተ  
aTS'aeti/haTS'eyti  
empress  
(A/T)



*sa*

son of

and  
ዘርኢ  
zeri  
offspring  
(T)



*Asar*

Osiris,

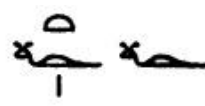
OSIRIS  
ራሰ  
ras  
emperor  
(A/T)



*anedj*

the avenger of his father Osiris ;

who  
አካ  
hne  
avenge  
(T)



*teb-f*

avenged  
ጠፈ  
T'efi  
lost  
person  
(A)



*Asar*

his father OSIRIS  
ወፈየ  
wefeye  
give, offer,  
dedicate,  
donate  
(T)

**N 11**



*sesu*

behold

and towards  
ሳሳ  
sasa  
feel pity  
(A)



*hem-f*

His Majesty

the gods  
ሹም ነጠላ/ንጽል  
shum neT'ela/nTS'l  
leader independent  
(A/T) (A/T)



*em*

with

being  
ወፈየ  
wefeye  
give, offer,  
(T)

መሀል  
mehel  
middle  
dedicate,  
donate  
(A)



*ab*

the heart

full  
አብ  
ab  
place  
(T)



*en*

of

ናይ  
nay  
of  
(T)



*neter menkh*



*sher*



*neteru*



*erṭa-nef*



*hedj*

**a beneficent god towards the gods, he gave silver**

benevolent piety,

ነጠላ/ንጸል  
neT'ela/nTS'1  
independent  
(A/T)

አምነሽነሽ  
amnesheneshe  
treat (well)  
(A)

ቻለ  
chale  
to bear, can  
(A)

ነጠላ/ንጸል  
neT'ela/nTS'1  
independent  
(A/T)

hath dedicated to the temples revenues in money

ረዳ  
reda  
serve  
assist  
(A)

ነፍ  
nef  
a lot  
(A)

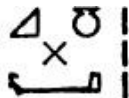
ሀጫ  
heCH'a  
white  
(A)



*uru*



*uaḥāu*



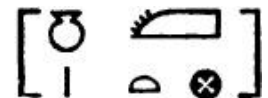
*genu*



*āu*



*erpiu (?)*



*nu Kam-t*

**{ in great quantities } very much to the sanctuaries of Egypt,**  
**[and] grain**

and in grain and hath incurred great expenses in order that he might bring EGYPT

ወሩይ  
wruy  
eminent  
(T)

አህል/አኸለ  
ehl/ekhli  
grain  
(A/T)

ጫና  
CH'ana  
load  
(A)

አዎ/አወ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)

ረባ/ረብሐ  
reba/rebhe  
earn,  
profit,  
benefit  
(A/T)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ሸመተ  
shemete  
buy,  
sell,  
trade  
(A/T)

ነዋይ  
neway  
money  
(A/T)



*erṭa-nef*



*shepsu*



*uru*



*āu*



*gerḥ*



*Ta-Mer-t*

**he gave precious objects**

**{ very many for the quieting of }  
Ta-Mer-t (i.e. Egypt)**

a state of prosperity

into  
ረዳ  
reda  
serve  
(A)

ነፍ  
nef  
a lot  
(A)

ሰብ  
seb  
person  
(T)

ዕዝ  
ez  
command  
(A)

ወሩይ  
wruy  
eminent  
(T)

አዎ/አወ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)

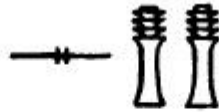
ግርጌ  
grge  
at the foot  
(A)

ተዋሐደ  
tewahede  
united, merged,  
formed union,  
be united  
(A/T)

መሬት  
meraet  
land  
(A/T)



*er*



*s-tet*



*Qebhui (?)*

[and] for the {stablishing of the sanctuaries  
of the South and the North;}

and might

ḥ  
le  
for  
(A)

establish

ሰጦታ  
sT'ota  
grant, provision  
(A)

the temples



*erṭa-f*

he gave



*aft*

a gift

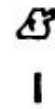


*en mashāu (?)*

to the soldiers



*unen*



*khent*



*āau-t-*

{who were under  
his authority }

and hath given away freely

ḫḫ  
reda  
serve  
(A)

ፀፈዩ  
wefeye  
give, offer,  
dedicate,  
donate  
(T)

ፋታ  
fata  
relief  
(A)

of all the moneys

ናይ ምቹ/ምሹኡ  
nay mē/mshue  
of appropriate  
(T) (A/T)

which were his own;

ፀናኒ ኩነታት ዓወት  
wenani kunetat A'wet  
owner condition success  
(T) (T) (T)

**N 12**



*f*



*ur-t*



*mā*



*qet-sen*

august according to their ranks ;

ፀፈዩ  
wefeye  
give, offer,  
dedicate, donate  
(T)

ፀፋይ  
wruy  
eminent  
(T)




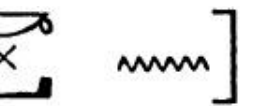
መሳይ  
mesay  
similar  
(A)


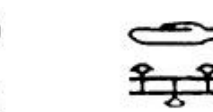



ቅጥ  
qT'  
order  
(A)


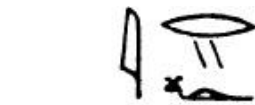


እዞም  
eziom  
these  
(T)



# Ptolemy V Reduces Some Taxes and Abolishes Others

[ 	[ 	[ 	[ 
<i>hetr</i>	<i>aru</i> <i>hā</i>	<i>bak</i>	<i>en</i> <i>āt[i]</i>
{ the taxes of them (i.e. of } the people) and		dues	of the noble
and of the taxes ⲪⲚⲧ/ⲪⲚⲬ qereT'/qereTS' tax, tribute (A/T)	ⲕⲕⲱ. alewu they are (T)	and ⲏⲕ kea and (A)	dues ⲏⲪ beqi enough (A)
			ⲉⲄ nay of (T)
			ⲕⲓ eti the (T)

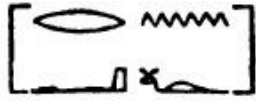
[ 	[ 	[ 	[ 	[ 
<i>unu</i>	<i>ti</i>	<i>āhā</i>	<i>kher</i>	<i>Ta-mer-t</i>
which were		{ standing (i.e. } unsettled)	from	<i>Ta-Mer-t</i>
which ⲕⲉⲉⲄ ayenay which (T)	come ⲉⲑ taye appear (A)	to him ⲏ ke of (A)	from ⲚⲘ gar with (A)	EGYPT ⲉⲑⲏⲕⲓ tewahede united, merged, formed union, be united (A/T)
				ⲙⲕⲉⲧ meraet land (A/T)

[ 	[ 	[ 	[ 
<i>unen</i>	<i>āri-f</i>	<i>kheb-nef</i>	<i>ām-sen</i>
those that concerned him he diminished ;			others of them
he hath reduced			and others some
ⲕⲉⲉⲄ ayenay which (T)	ⲕⲚⲓ/ⲕⲟⲚⲓ arefe/aErefe rest, break (A/T)	ⲑⲟ    ⲑⲉ gbo    nef bribe    a lot (A/T)    (A)	ⲕⲑⲟⲕⲕ import, get, fetch, furnish (T)
			ⲕⲏⲑⲟ eziom these (T)



*unen*

he hath  
አየናይ  
ayenay  
which  
(T)



*erṯa-nef*

{ he gave (i.e. remitted) }

finally remitted  
ረዳ ነፍ  
reda nef  
serve a lot  
(A) (A)



*er*

ለ ተዋሐደ  
le tewahede  
for united, merged,  
(A) formed union,  
be united  
(A/T)



*ta*

to the ground



*āu- . . . . . sen*

in their entirety ;

so that the people  
አዎ/አወ አዘዎ  
awo/ewe eziom  
yes these  
(A/T) (T)



*erṯa*

he made to be

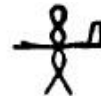


*unen*



*menfitu*

the soldiers



*hā*

and



*uneniu*

the people

and all the others foreigners domiciled in the country

ረዳ  
reda  
serve  
(A)

አየናይ  
ayenay  
which  
(T)

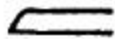
መፈክት  
mefwaket  
fight  
(A)

ከአ  
kea  
and  
(T)

አየናይ  
ayenay  
which  
(T)

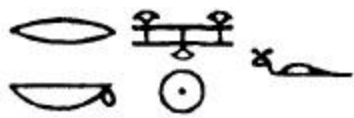


*aq-tu*



*em*

comfortable in his period



*rek-f*

his

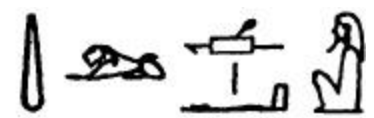
reign  
ልክ/ልክዕ  
lk/lkE  
precise, exact,  
right, accurate  
(A/T)

ወፈዮ  
wefeye  
give, offer,  
dedicate,  
donate  
(T)



*en*

of sole Kingship.



*meṯ-neb-uā*

might be prosperous during


ምቐት  
mchot  
comfort  
(A/T)

መሀል  
mehel  
middle  
(A)

ናይ  
nay  
of  
(T)

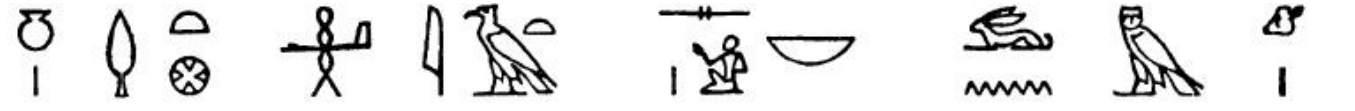
ተለየ ናብ  
teleye nab  
be alone in  
(A) (T)

# Ptolemy V Remit Arrears of Taxation

**N 13**    
*gerhu aru un kher hamemet*   
 { The arrears of taxes } of them which lay on the people

and hath remitted to the natives

ገረሽ	አለወ.	አየናይ	ጋር	ገናና
gereshe	alewu	ayenay	gar	genana
to return	they are	which	with	abundant
(A)	(T)	(T)	(A)	(A)

   
*nu Baq-t ha . . . . sa-neb un em khent*   
 of EGYPT, and on . . . . { person every } being under   
 (foreigner ?)

of EGYPT

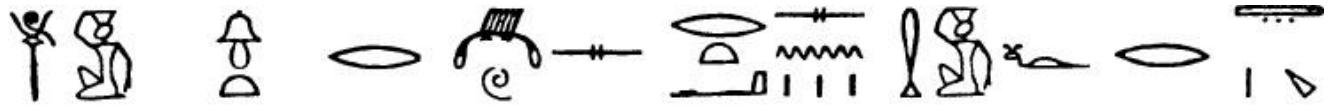
and

to all the other people

in

his

ናይ	በቄለ	ከአ	አቲ	አዚአ	ናብ	አየናይ	ን	ኩነታት
nay	beQWele	kea	eti	iziya	nab	ayenay	n	kunetat
of	grow	and	the	there	in	which	to	condition
(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)

   
*aut-f menkh-t er - au-s erta-sen hem-f er ta*   
 his rule { gracious, all of } { laid them His Majesty on the }   
 them (?), earth (i.e. he remitted them)

kingdom,

the debts which were due to the royal treasury

ዓወት	ወፈዩ	አምነሽነሽ	ለ	አዋጅ	አዚአ	ረዳ	አዚአም	ሹም	ወፈዩ	ለ	ተዋሐደ	መሬት
A'wet	wefeye	amnsheneshe	le	awaj	ezia	reda	eziom	shum	wefeye	le	tawahede	meract
success	give, offer,	treat (well)	for	decree	this	serve	these	leader	give, offer,	for	united,	land
(T)	dedicate,	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(A)	(T)	(A/T)	dedicate,	(A)	merged,	(A/T)
	donate								donate		formed union,	
	(T)								(T)		be united	
											(A/T)	




  
*em*    *ap-t*    *aa*    *an*    *rekh*    *tenu-sen*    *khu-nef*

an amount immense, not is known { how many } He pardoned  
 they were.

and which were indeed very many in number;


and hath set free from the charges against

<b>ᓄᓂᐱ</b>	<b>ᐱ-ᓂᓂ</b>	<b>ᐱ-ᓂᓂ</b>	<b>ᓄᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂ/ᐱᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂ</b>
mehel	ebT'	Abyi	meT'en	leqeqe/leQ'eQ'e	dannet	eziom	eqa	nef
middle	swollen	great	amount	quit, unleash,	judgment	these	thing	a lot
(A)	(A)	(T)	(A/T)	vacate, desert,	(A/T)	(T)	(A/T)	(A)
				release, free				
				(A/T)				



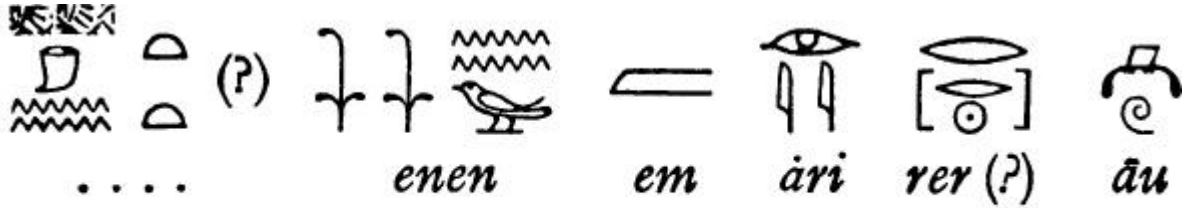
*seshep*

those who had been

**N 14**

  
*Seshep-iu*    *unen*    *her-t*    *ha*    *ai*    *sa-neb*

arrested [and] who were in prison, and person every

those who		were in the prisons	and	who		
<b>ᐱᓂᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂᓂ</b>	<b>ᓂᓂ</b>	<b>ᐱᓂ</b>	<b>ᐱᓂ</b>	<b>ᐱᓂᓂᓂ</b>	<b>ᓂᓂ</b>
insert,	ayenay	gar	kea	eyu	iziya	nab
insert,	which	with	and	is	there	in
put inside	(T)	(A)	(T)	(T)	(T)	(T)
(A)						



{ because (?) of } crime committed time long [ago].  
 [some]

had been there for a long time because of the [non-settlement of their cases] and hath ordered

ገገገ	አብ ታሕቲ	ነዊሕ	መሀል	ዕርሐ	ሩሁሩ/ርሕሩሕ	አዋጅ
gene	ab tahti	newih	mehel	Erhe	ruhru/rhruh	awaj
be exaggerated	under	long	middle	make	merciful	decree
(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	(A/T)	(A/T)



Decreed His Majesty saying :—As concerneth the offerings

that the revenues of


ወይይት	ሹም	ወፈየ	መሀል	አለ	ነጠላ/ገጽል	ሸጠ	በ	ናይ
wyyt	shum	wefeye	mehel	ale	neT'ela/nTS'l	sheT'e	be	nay
discussion	leader	give, offer, dedicate, donate	middle	exist	independent	exchange for		of
(A)	(A/T)	(T)	(A)	(A)	(A/T)	(A/T)		(T)



of the gods, and the silver, [and] the grain, given to


the temples, and the grants which are made to them annually, both in respect of grain

ነጠላ/ገጽል	ከአ	ሀጫ	አኸሊ/ክሀል	ረዳ	ለ
neT'ela/nTS'l	kea	heCH'a	ekhli/ehl	reda	le
independent	and	white	grain	serve	for
(A/T)	(T)	(A)	(A/T)	(A)	(A)


  
**hetut neter tep renp-t ha khet neb-t**
  
 the god-houses yearly, and { the things } of all kinds
   
 (i.e. possessions)

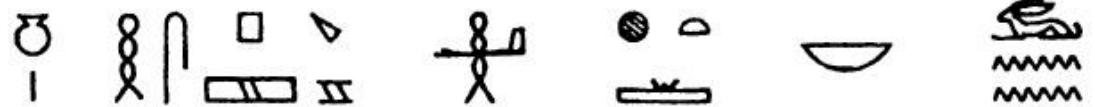
and money, and also the proper portion

ሓጵር	ነጠላ/ንጽል	ጥብቅ ለ	ግበጥ	ከአ	አቃ
haTS'ur	neT'ela/nTS'l	T'bq le	mabeT'	kea	əqa
compound	independent	good for	to swell	and	possession
(T)	(A/T)	(T) (A)	(A)	(T)	(A/T)


  
**neteru ah-t nu arr . . . .**
  
 [for] the gods in the lands of { the vine [and] the plantation } districts

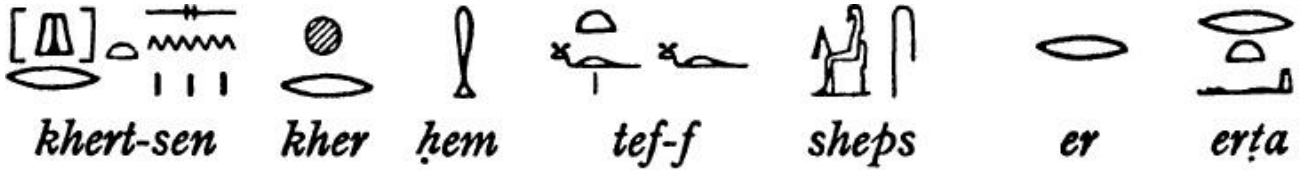
[which is assigned to the gods from the vine-yards,

ነጠላ/ንጽል	አቅሑ	አአተወ	ናይ	አርያ	መንገድ	አአተወ
neT'ela/nTS'l	aQhu	aetewe	nay	erya	menged	aetewe
independent	furnish	submit, import,	of	harvest	road, path	submit,
(A/T)	insert,	introduce, admit	(T)	(T)	(A/T)	admit,
	deposit,	(T)				import
	(T)					(T)

**N 15**

  
**nu hesp ha khet neb unen**
  
 of the nome, and the properties of all kinds [which]

and from the gardens, and the other possessions of the gods, should, as they

ናይ	ከሰከሰ	በሽ	አአተወ	ከአ	አቃ	አየናይ
nay	kesekese	besh	aetewe	kea	əqa	ayenay
of	break up	plenty	import,	and	possession	which
(T)	(soil)	introduce,	insert,	(T)	(A/T)	(T)
	(A)	(A)	deposit			
			(T)			



*khert-sen*

*kher*

*hem*

*tef-f*

*sheps*

*er*

*erṭa*

{ were their possessions } of his father august, shall be allowed  
 { under the majesty }

were in the reign of his father

ሀገር/ሃገር  
 heger/hager  
 country  
 (A/T)

እዞም  
 eziom  
 these  
 (T)

ጋር  
 gar  
 with  
 (A)

ሹም  
 shum  
 leader  
 (A/T)

ጠፊ  
 T'efi  
 lost  
 (person)  
 (A)

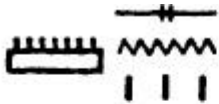
ወፈየ  
 wefeye  
 give, offer,  
 dedicate,  
 donate  
 (T)

ሰብ  
 seb  
 person  
 (T)

ዕዝ  
 ez  
 command  
 (A)

ለ  
 le  
 for  
 (A)

ረዳ  
 reda  
 serve  
 (A)



*men-sen*



*kher-sen*

them to remain their properties.

ሚና  
 mina  
 role  
 (A)


እዞም  
 eziom  
 these  
 (T)

ሀገር/ሃገር  
 heger/hager  
 country,  
 nation  
 (A/T)

እዞም  
 eziom  
 these  
 (T)



# Ptolemy Releases the Priesthood from Taxation and from their Annual Journey to Alexandria, Abolishes the Press Gang, and Remits Two-Thirds of the Tax on Byssus


  
*utu-net      as      er      tem      erta      meh-tu      tennut*

He decreed:—Behold, shall not be made to be filled the . . . .

he hath also	commanded	that they	should pay no more	as their fee for
ወ.፪.፪ት	ነፍ	ዕዝ	ለ ቆመ/ትም	ረዳ ምቹ
wyyt	nef	Ez	le tome/tm	reda mchu
discussion	a lot	command	for stop	appropriate,
(A)	(A)	(A)	(A)	comfortable
				(A)


  
*em      ādwi      uābu      em      ḥawi      er unen      erta      am*

by the hands of the priests by more than was given formerly

and in respect of the priests also, consecration, than what they had been [formerly] assessed							
መሀል	ያው	አባ	ን	ለ	አዮናይ	ረዳ	አምጽኦ
mehel	yaw	aba	n	le	ayenay	reda	amTS'e
middle	the same	priest	to	for	which	serve	import, get,
(A)	(A)	(A)	(T)	(A)	(T)	(A)	furnish
							(T)


  
*nefrit      er      renp-t I      hem      tef-f      sheps*

up to year 1 of the Majesty of his father august.

in the time of his father and up to the first year [of his reign].							
ወ.ፋ.፪ነት	ለ	ለ ማበጥ	ሹም	ጠፊ	ወፈዮ	ሰብ	ዕዝ
wfaynet	le	le mabeT	shum	T'efi	wefeye	seb	ez
devotion	for	for to swell	leader	lost	give, offer,	person	command
(T)	(A)	(A) (A)	(A/T)	person	dedicate, donate	(T)	(A)
				(A)	(T)		

**N 16**



*er*



*ai*



*ua*

-



*en*



*hem-f*

**Moreover (?)**

And further he hath released

ⲁ  
le  
for  
(A)

ⲗⲉ  
eyu  
be  
(T)

ⲁⲱⲧⲁ  
awaT'a  
contribute  
(A)

ⲛⲁⲩ ⲥⲏⲙ ⲱⲉⲑⲏ  
nay shum wefeye  
of leader give, offer,  
(T) (A/T) dedicate,  
donate  
(T)

**released His Majesty**



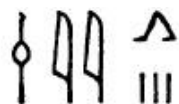
*au*



*uābu-unnut-he-t-neter*



*em*



*utuit*



*ari-sen*

{ the priests of the hourly } from the journeys { [which] they }  
courses in the temple } made }

members of the priestly class [from the obligation] to sail down [the NILE] annually

ⲁⲱⲱⲏ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)

ⲛⲧⲤⲓⲁ  
nTS'l  
independent  
(A/T)

ⲁⲗⲤⲁⲓⲣ  
haTS'ur  
enclosure  
(T)

ⲱⲛⲛⲉⲧ  
wannet  
property  
(T)

ⲁⲃⲁ  
aba  
priest  
(A)

ⲛ  
n  
to  
(T)

ⲱⲥⲱ  
weTS'e  
go out  
(T)

ⲈⲚⲏ  
Erthe  
make  
(T)

ⲗⲏⲗⲥⲏⲙ  
eziom  
these  
(T)



*au*

**to**



*pa*

**the**



*Āneb*

**Wall**



*en*

**of**



*Ārgsantrs*


**Alexander (i.e. Alexandria)**

to  
ⲁⲱⲱⲏ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)

ⲛ  
be  
at  
(A/T)


ALEXANDRIA  
ⲓⲛⲃ  
gnb  
wall  
(A)

ⲛⲁⲩ  
nay  
of  
(T)

  
*em en renp-t*

at the prescribed periods of the year.

ⲙⲟⲩⲁ	ⲗⲓⲛ	ⲛⲁⲩ	ⲗ	ⲙⲁⲃⲉⲧ
mehel	gizae	nay	le	mabeT'
middle	time	of	for	to swell
(A)	(T)	(T)	(A)	(A)

  
*utu-enf as er tem erta kep- tu*

He decreed :—Behold, not is permitted to be pressed

And he hath likewise commanded that men shall no longer be seized by force

ⲱⲩⲉⲩⲧ	ⲛⲉⲩ	ⲉⲗ	ⲗ	ⲉⲧⲟⲙⲉ/ⲧⲙ	Ⲙⲉⲗ	ⲗⲓⲛ	ⲱⲗ
wywt	nef	Ez	le	tome/tm	reda	geba	wede
discussion	a lot	command	for	stop	serve	come in,	toward
(A)	(A)	(A)	(A)	(A/T)	(A)	go in	(A/T)
						(A)	

  
*sau nu khenit ter*


men of the sailors


The cloths

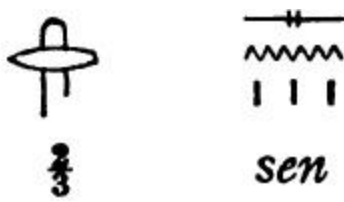
[for service] in the Navy and of the tax upon cloth

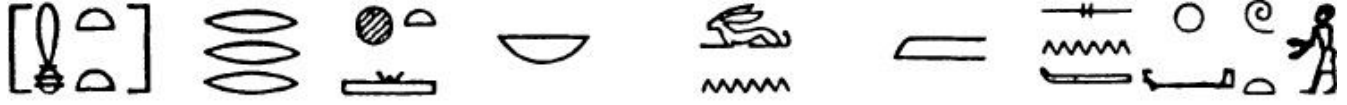
ⲗⲓⲛⲗⲟⲩⲙ	ⲛⲁⲩ	ⲉⲗⲛⲉⲧ
eziom	nay	CH'net
these	of	cargo
(T)	(T)	(A)




**N 17**   
*em* *peqt* *ari* *er* *per nesu*  
of byssus made for the King's house  
of byssus which is paid to the royal  
መሀል ብጭጭ ሸመነ ዕርሐ ለ ፍረ ዕዮ ንሱ  
mehel bCH'CH' shemene Erhe le fre Eyu nsu  
middle yellowish weave make for output he  
(A) (A) (A) (T) (A) (T) (T)

  
*em* *gesu peru* *āhā-n-tu* *uaut* *en* *hem-f*  
in the temples. remitted His Majesty  
treasury he hath remitted  
ን ንዛ ብር ኣዋጣ ናይ ሹም ወረዮ  
n geza br awaT'a nay shum wefeye  
to house silver contribute of leader give, offer,  
(T) (T) (A) (A) (T) (A/T) dedicate,  
donate  
(T)

  
*sen*  
two-thirds of them.  
two-thirds  
እዘም  
eziom  
these  
(T)



  
*matet aru khet neb un em senh-tu*
  
**Likewise thing every { [which] had been } in disorder (?)**

and whatsoever <b>ጠዋጣት</b> mawaT'at to contribute (A)	things had <b>አለወ.</b> alewu they are (T)	been <b>አቃ</b> əqa possession (A/T)	<b>አየናይ</b> ayenay which (T)	<b>መሀል</b> mehel middle (A)	neglected <b>ዘንገዐ</b> zengA neglect (T)
---	---	---	---------------------------------------	--------------------------------------	---

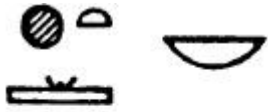

  
*em reru au tata-set hem-f er tep-sen nefer*
  
**for a time long placed them { His Majesty as they were of } old, in good state.**

in times past he hath restored, and set in the order in which they should be

<b>መሀል</b> mehel middle (A)	<b>ሩሁሩ</b> ruhru make (A)	<b>አዋጅ</b> awaj merciful (A/T)	<b>መታ</b> meta mount (A)	<b>ሹም</b> shum leader (A/T)	<b>ወፈየ</b> wefeye give, offer, dedicate, donate (T)	<b>ለ</b> le for (A)	<b>ጽቡቅ</b> TS'buQ good (T)	<b>እዞም</b> eziom these (T)	<b>ንፋዕ</b> nfaE smart, clever (T)
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------------	--------------------------------------	---	------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	---


  
*unen-f her meh au aa ur her ari*
  
**He had care great, very, to perform**

and <b>አየናይ</b> ayenay which (T)	<b>ወፈየ</b> wefeye give offer, dedicate, donate (T)	he hath taken care that <b>አለወ</b> halewe keep (T)	<b>ምቕ/ምቕኢ</b> mchu/mchue appropriate (A/T)	the <b>አዎ/አወ</b> awo/ewe yes (A/T)	ceremonial <b>ዓቢ</b> Abi great (T)	<b>ወ-ሩይ</b> wruy eminent (T)	obligations <b>አለወ</b> halewe keep (T)	<b>ዕርሐ</b> Erhe make (T)
--	--	--	---	--	--	---------------------------------------	--	-----------------------------------



*khet*    *neb*

thing every

አቃ  
əqa  
possession  
(A/T)

**N 18**



*tut*



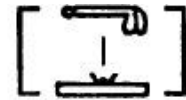
*en*



*aru*



*em*



*meter*

which was usually

done according to the teaching

ወትሩ  
wetru  
usually  
(A/T)

ናይ  
nay  
of  
(T)

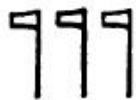
ዕርሐ  
Erhe  
make  
(T)

መሀል  
mehel  
middle  
(A)

መጥር  
meT'ar  
to try hard  
(A)



*nu*



*neteru*



*ma*



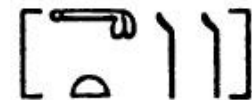
*enti*



*er*



*tep*



*meter*

of the gods, so that [it was performed]

{ in the best manner possible. }

ናይ  
nay  
of  
(T)

to the Gods  
ነጠላ/ንጸል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

should  
መሳይ  
mesay  
similar  
(A)

be  
አንታይ  
entay  
what  
(T)

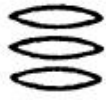
ለ  
le  
for  
(A)

rightly  
ጸቡቕ  
TS'buQ  
good  
(T)

performed;  
መጥር  
meT'ar  
to try hard  
(A)



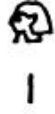
*mätet*



*äru*



*erṭa*



*teṭ*



*nefer*



*en*



*unniu*



*mä*

Likewise [he] gave { height of happiness } to men, as  
*(i.e. strict justice)*

and moreover, he		hath	administered	justice unto	every man,	even	like
ጠዋጠት	አለወ.	ረዳ	ጸቡቕ	ንፋዕ ናይ	አየናይ		መሳይ
mawaṬ'at	alewu	reda	TS'buQ	nfuE nay	ayenay		mesay
to contribute	they are	serve	good	smart, of	which		similar
(T)	(T)	(A)	(T)	clever (T)	(T)		(A)



*äri*



*en*



*Tehuti*



*āa āa*

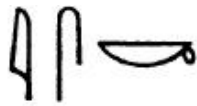
did Thoth, the Great Great.

HERMES, the Great Great;

ዕርሐ	ናይ	ትትት	ግቢ	ግቢ
Erhe	nay	tcht	Abi	Abi
make	of	critique	great	great
(T)	(T)	(Tehuti)	(T)	(T)



*utu-nef*




*äsk*



He decreed behold

and he hath further ordered that those of the soldiers who returned, and of the others who had held rebellious opinions in the troubled times, should, having come back, be allowed

ወይይት	ነፍ	ዕዝ
wyyt	nef	Ez
discussion	a lot	command
(A)	(A)	(A)

  
*er erta*

  
*men khet-sen*

  
*kher-sen*


**to allow to remain their possessions under their own [hands].**

to keep possession of their own property.


ⲁ	Ⲙⲉ	ⲛⲏⲛ	ⲕⲥ	ⲕⲏⲛ	Ⲙⲉ	ⲕⲏⲛ
le	reda	naten	eqa	eziom	gar	eziom
for	serve	their	possession	these	with	these
(A)	(A)	(T)	(A/T)	(T)	(A)	(T)

  
*rit-n ef*

  
*meḥ*

  
*ás*

  
*ḥer*

  
*ertā*

  
*mshā*

**He took care**

**behold**

**to**

**make**

**to go**

And he hath made

provision that

forces of

ⲉⲩⲥⲏ	ⲛⲉⲑ	ⲙⲕⲏ	ⲉⲗ	ⲕⲏⲛ	Ⲙⲉ	ⲕⲏⲛ
Erhe	nef	mchu	Ez	halewe	reda	amTS'a
make	a lot	appropriate	command	guard	serve	dispatch
(T)	(A)	(A)	(A)	(T)	(A)	(T)

  
*shesu*

  
*semsemu*

  
*kebnu*

**infantry, and**

**cavalry,**

**and ships**

cavalry and  
 ⲕⲏⲛ  
 asheshe  
 to drive away  
 (A)

infantry,  
 ⲛⲉⲑⲛⲏⲛ  
 besomasoma  
 at a trot  
 (A)

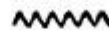
and ships also  
 ⲙⲕⲏⲛ  
 merkeb  
 boat  
 (A/T)



*em*



*khesef*



*en*



*âaïu*

to drive back (or, against)

those who came

should be dispatched against

those who

𐤀  
n  
to  
(T)

𐤍𐤏𐤅  
qesefe  
punish, kill  
(A)

𐤁𐤏  
nay  
of  
(T)

**N 19**



*âr*



*hu*



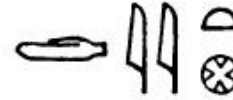
*her*



*kam-t*



*em*



*tit*



*mâtet*

to fight against Egypt from the sea coast as well as

were about to invade EGYPT, both by

𐤏𐤕𐤗  
halewe  
exist  
(A/T)

𐤏𐤓𐤕  
wege  
fight  
(A/T)

𐤁𐤕𐤗  
halewe  
guard  
(T)

𐤏𐤓𐤕  
shemete  
buy, sell  
trade  
(A/T)

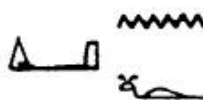
𐤏𐤓𐤕𐤗  
mawaT'at  
to contribute  
(A)



*em*



*Uadj-ur*



*ta nef*



*hedj*



*uah*



*uru*

{ from the Great Green }  
{ (i.e. Mediterranean). }

He gave

{ silver and grain [in] great }  
quantities

sea and by land,

incurring great expenditure in money and grain

𐤏𐤓𐤕𐤗  
weTS'ai  
outside  
(T)

𐤏𐤓𐤕  
wruy  
eminent  
(T)

𐤕𐤓  
reda  
serve  
(A)

𐤏𐤓  
nef  
a lot  
(A)

𐤏𐤓𐤕  
heCH'a  
white  
(A)

𐤁𐤏𐤕  
ekhli  
grain  
(A/T)

𐤏𐤓𐤕  
wruy  
eminent  
(T)



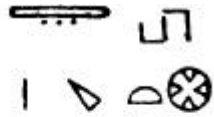
to them to make quiet

the Horus Lands and

so that the temples and all who were in the country might be in a state of security.

Λ	λΗΡΟ	Λ
le	ezom	le
for	these	for
(A)	(T)	(A)

ሓላዊ	ተዋሐደ	መሬት	ጋር
halawi	tewahede	meraet	gar
free	united, merged,	land,	with
guard,	formed union,	(A/T)	(A)
watchman	be united		
(T)	(A/T)		



*Ta-mer-t*

{ Ta-Mer-t }  
(i.e. Egypt).

ተዋሐደ	መሬት
tewahede	meraet
united, merged,	land
formed union,	(A/T)
be united	
(A/T)	

# Ptolemy V Besieges Lycopolis


  
*shaas*                      *hem-f*                      *au*                      *Khenti*                      . . . . .

**Marched His Majesty                      against Khenti                      . . . . .**

And having gone to LYCOPOLIS, which is in the Busirite nome, which had been occupied and fortified against a siege with an arsenal well stocked with weapons of war and supplies of every kind— now of long standing


ሹ-ፆ	ወፈዮ	አዎ/አወ
shum	wefeye	awo/ewe
leader	give, offer,	yes
(A/T)	dedicate, donate	(A/T)
	(T)	


  
*sebau*                      *un*                      *em*                      *khent-s*

**the enemies                      [who] were                      inside it.**

was the disaffection of the impious men who were gathered together in it,

ሰ-ባኣይ	አየናይ	መሀል	ኩነታት	እዚኣ
sbay	ayenay	mehel	kunetat	eziya
man	which	middle	condition,	here
(T)	(T)	(A)	situation	(T)
			(T)	

**N 20**                     
 
  
*djerenti*                      *ari-sen*                      *tep*                      *khebsu*

**because                      they had committed the greatest atrocities**

and who had done much injury

ጭሪነት	ዕርሐ	እዞፆ	ጽቡቕ	ገበዘ
CH'arinet	Erhe	eziom	TS'buQ	gebeze
against	make	these	good	act with hypocrisy
(A)	(T)	(T)	(T)	(A)





very many in Egypt. They had transgressed the way beloved

ወሩይ	ን	አብቃይ	ተዋጋ	እዘም	መጠነ	ምርጫ
wruy	n	abqay	tewaga	eziom	meT'ene	mrCH'a
eminent	to	productive land	fight	these	measure out	choice
(T)	(T)	(A)	(A)	(T)	(A/T)	(A/T)



of His Majesty and the ordinances of the gods.

to the temples

and to all those who dwelt in EGYPT

ናይ	ሹም	ወፈየ	ከአ	ዜጋ	ናይ	ነጠላ/ንጸል
nay	shum	wefeye	kea	zega	nay	neT'ela/nTS'l
of	leader	give, offer,	and	citizen	of	independent
(T)	dedicate, (T)	donate	(T)	(A/T)	(T)	(A/T)
	(A/T)					



*ten-nef*

He blocked up

and having encamped against them, he surrounded it with mounds, and trenches, and marvellous engines

አጸናገዐ	ነፍ
aTS'enanE	nef
fortify	a lot
(A/T)	(A)

**N 21**

*atru neb enti sta er resit*

**canal every which flowed into**

**town**

and when the NILE made a great rise (i.e. inundation) in the VIIIth, and being about, as usual, to flood out the plains

<b>አዳወረ</b> adawere wind around (A)	<b>ናብ</b> nab into (T)	<b>እንታይ</b> entay what (T)	<b>ውሕጁ</b> whju flood (T)	<b>ለ</b> le for (A)	<b>ርስት/ርስቲ</b> rst/rsti inherited land (A/T)
--	---------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	------------------------------	---



*then An ari matet an nesiu teḫ-āu*

**this ; never had done the like the King's predecessors [his].**

he (i.e. the King) held [the river] in check, having dammed up in many places the mouths of the canals, and in carrying out this work

<b>ደኅና</b> dehna good (A/T)	<b>መጠን</b> meT'en amount, measure (A/T)	<b>ዕርሐ</b> Erhe make (T)	<b>ማዋጣት</b> mawaT'at to contribute (A)	<b>እውን</b> ewn real (A/T)	<b>ንሱ</b> nsu he (T)	<b>ጽቡቅ</b> TS'ebQ good (T)
--------------------------------------	---	-----------------------------------	---	------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------------

*erṭa-nef ḫedj (?) mā āsh-sen er sen*

**He spent moneys**

**{ as many as were necessary }**

**on their account.**

spent		no small sum of money					
<b>ረዳ</b> reda serve (A)	<b>ነፍ</b> nef a lot (A)	<b>ሀጫ</b> heCH'a white (A)	<b>መሳይ</b> mesay similar (A)	<b>አሻ</b> asha need (A)	<b>እዞም</b> eziom these (T)	<b>ለ</b> le for (A)	<b>እዞም</b> eziom these (T)



*er*<sub>ta</sub>



*an*



*hem-f*



*remt-re*<sub>iu (?)</sub>-f



*semsemu*

**Placed His Majesty his infantry [and] cavalry**

and having stationed

ረዳ  
reda  
serve  
(A)

አኖረ  
anore  
put  
(A)

ሹም  
shum  
leader  
(A/T)

ወፈየ  
wefeye  
give, offer,  
dedicate,  
donate  
(T)

cavalry and infantry

ተራመደ ሮጥ ወፈየ  
teramede roT'e wefeye  
walk run give, offer,  
(A) (A) dedicate,  
(T)

በሶምሶማ  
besomasoma  
at a trot  
(A)



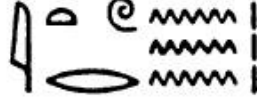
*er*



*re*



*en*



*aturu*



*apen*



*er*



*sau-sen*

**at the mouth[s] of**

to guard [the dams]

ለ  
le  
for  
(A)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ከተራ  
ketere  
dam  
(A)

በ የገ  
be yen  
where

ለ  
le  
for  
(A)

አየ አዘም  
aye eziom  
watch these  
(A) (T)



*er*



*s-udja-sen*

**to keep them in a strong state,**

ለ  
le  
for  
(A)

ዘይ- ውሕጃ  
zey- whju  
not flood  
(T) (T)

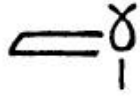
አዘም  
eziom  
these  
(T)



*medj-tu*

[and were] deep

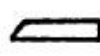
ጻጢቅ  
amiQw  
deep  
(T)



*em-shes*

very.

መሸፈኛ  
meshefenya  
cover  
(A)



*maāt*

መጻኅ  
meAt  
much  
(T)



*heq*

Captured

ጨቁጎ  
CH'eqw'ene  
repress,  
oppress  
(A/T)



*en*

ናይ  
nay  
of  
(T)



*hem-f*

His Majesty

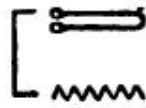
ሹም ወፈየ  
shum wefeye  
leader give, offer,  
(T) dedicate,  
donate  
(T)



*resit*

town

took by storm the city  
ርስት/ርስቲ  
rst/rsti  
inherited land  
(A/T)



*then*

this

ደኅና  
dehna  
good  
(A)



*maā*

....

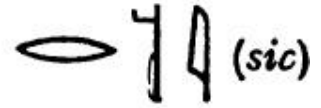
አምጽኦ  
amTS'a  
dispatch  
(T)



*em*

with

ን  
n  
to  
(T)



*[djka?]*

strength

ለ ጸገፒ  
le TS'ege/  
for protection  
(A) (T)

**N 22**



....

.... great,

in a very short time  
አመጣ  
ameT'a  
brought  
(AM)



*uru*

ወሩይ  
wruy  
eminent  
(T)



*kheb-nef*

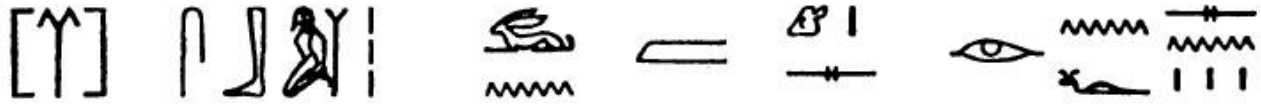
ገባ ነፍ  
geba nef  
come in a lot  
(A) (T)



*an*

አምጽኦ  
amTS'ee  
bring  
(T)

he conquered [it]. [Those] brought in


  
*em sebau unu em khents ari-nef-sen*

from among the enemy { who were in its interior, } he made them [of]

and destroyed all the impious men

7-  
 n  
 for  
 (T)

ሰብአይ  
 sebay  
 man  
 (T)

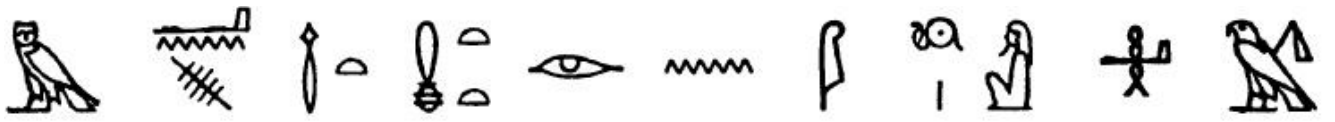
who were therein

አየናይ መሀል  
 ayenay mehel  
 which middle  
 (T) (A)

ቀነሰ  
 qenese  
 he reduced  
 (A)

ዕርሐ ነፍ  
 Erhe nef  
 make a lot  
 (T) (A)

አዞም  
 eziom  
 these  
 (T)


  
*em an aa-t matet ari en Shu Ra (?) ha Her*
  
**a massacre great as did Shu Rā (?) and Horus**

even as HERMES (THOTH), and HORUS


7  
 n  
 to  
 (T)

ዓወት  
 Awet  
 success  
 (T)

ማዋጣት  
 mawaT'at  
 to contribute  
 (A)

ዕርሐ  
 Erhe  
 make  
 (T)

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)


  
*sa As-t en sebau her-sen em bu pen*

the son of Isis, of the enemies to them in place that

the son of ISIS and OSIRIS

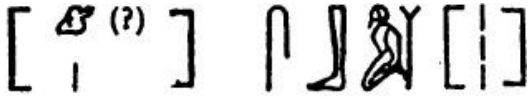
ዘርኢ  
 zeri  
 offspring  
 (T)

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)

ሰብአይ ሓለወ  
 sebay halewe  
 man keep  
 (T) (T)

አዞም  
 eziom  
 these  
 (T)

መሀል ኣብ በ የን  
 mehel ab be yen  
 middle at where  
 (A) (T)



*khent (?)*

*sebāu*

**aforetime.      The enemy**

reduced to subjection those who had rebelled

ክ-ነ-ተ-ት



kunetat  
condition,  
situation  
(T)

ሰ-ብ-አ-ዩ

sebay  
man  
(T)



# Ptolemy Punishes the Leaders of the Rebellion Against His Father Ptolemy IV Philopator

**R 1**  *ask*  *djeteb*  *meshāu*  *un-sen*

behold had gathered together the soldiers, they were

And the men who had led astray the rebels in the time of his father,

**እስክ**

eske  
as far as  
(A)

**አማጽያን**

amaTS'yan  
rebels  
(A)

**አየናይ አዞም**

ayenay eziom  
which these  
(T) (T)

 *em*  *tep-sen*  *seteman-sen*  *teshu*

at

and  
**መሀል**  
mehel  
middle  
(A)

their head,

**ጽቡቅ**  
TS'buQ  
good  
(T)

**አዞም**  
eziom  
these  
(T)

they led astray

had stirred up revolt

**አስታማማ**  
astamami  
person who  
spreads  
disease  
(A)

**አዞም**  
eziom  
these  
(A)

the nomes,

in the country,

**ጥሻ ነዋይ**  
T'sha neway  
bush land property,  
(T) possession,  
money  
(A/T)

 *tcheb* . . . .  *Her*  *taiu*  *tch-sen*  *mten*

they pillaged { the Horus Lands, } they transgressed the way  
(i.e. the temple properties),

and had committed sacrilege in the temples

**ፀብ**  
TS'eb  
hostility  
(A)

**አላዊ**  
halawi  
guard,  
watchman  
(T)

**ተዋሐደ**  
tewahede  
united, merged,  
formed union,  
be united  
(A/T)

for the purpose of avenging




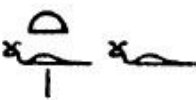

**መሬት**  
meraet  
land  
(A/T)


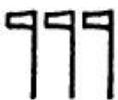
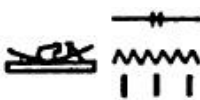
**ተዋግኦ**  
tewaga  
fight  
(A/T)

**አዞም**  
eziom  
these  
(T)




**ማደን**  
maden  
hunt  
(A)

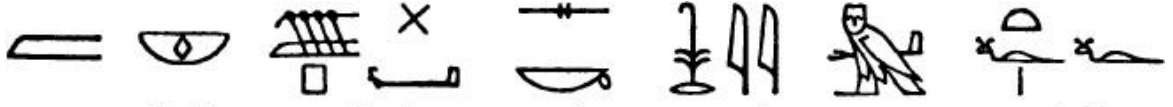


						
<i>nu</i>	<i>hem-f</i>	<i>hā</i>	<i>tef-f</i>	<i>sheps</i>		
of	His Majesty	and	his father	august		
Ⲛⲉ	ⲡⲓⲨ	ⲛⲕ	ⲙⲉ	ⲱⲗⲉ	Ⲡⲏ	Ⲕⲏ
nay	shum	kea	T'efi	wefeye	seb	ez
of	leader	and	lost	give, offer,	person	command
(T)	(A/T)	(T)	(A)	dedicate, donate	(T)	(A)
				(T)		

					
<i>erta</i>	<i>en</i>	<i>neteru</i>	<i>kheb-f</i>	<i>an</i>	<i>am-sen</i>
{ granted the gods that he should conquer. }				Were brought some of them	

and his own sovereignty			having come into			
Ⲙⲉ	Ⲛⲉ	ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ/ⲛⲧⲤⲓ	ⲓⲛ	ⲱⲗⲉ	ⲕⲓⲛⲧⲤⲉⲕ	ⲕⲏⲏⲕⲓⲛ
reda	nay	neT'ela/nTS'1	geba	wefeye	amTS'ee	eziom
serve	of	independent	come in	give, offer,	bring	these
(A)	(T)	(A/T)	(A)	dedicate, donate	(T)	(T)
				(T)		

		
<i>em</i>	<i>Aneb</i>	<i>Hetch-t</i>
into	White Wall	(i.e. Memphis)
	MEMPHIS	
ⲛ	ⲓⲛⲏ	ⲏⲕⲏ
n	gnb	heCH'a
to	wall	white
(T)	(A)	(A)

**N 23**   
*em heb seshep sek nesuit em tef-f*  
 { at the festival of } behold { of the kingdom from }  
 the receiving his father,

at the time when he came there to perform the duly appointed ceremonies for his reception of the crown

<b>መሀል</b>	<b>ገብዝ</b>	<b>አሰገባ</b>	<b>ንሱ</b>	<b>ዘውዲ</b>	<b>ን</b>	<b>ጠፊ</b>	<b>ወፈየ</b>
mehel	gbzha	asgeba	nsu	zewdi	n	T'efi	wefeye
middle	party	insert,	he	crown	to	lost	give, offer,
(A)	(A)	put inside	(T)	(A/T)	(T)	person	dedicate,
		(A)				(A)	donate
							(T)

  
*smam em erta tepu khe-t*

**slaying by placing [them] upon stake[s].**

he punished according to their deserts

<b>አስማማ</b>	<b>መሀል</b>	<b>ረዳ</b>	<b>ጽቡቕ</b>	<b>ዕጩይተ</b>
asmama	mehel	reda	TS'buQ	ECH'eyti
make agreeable	middle	serve	good	wood
(A)	(A)	(A)	(T)	(T)



# Ptolemy V Remits the Arrears of Taxes and Contributions Due to the King from the Temples



*gesh*



*nu*



*hem-f*



*un*



*kher*



*gesu*



*peru*

{ The arrears of taxes }

of His Majesty, which were with the temples,

And moreover

he hath remitted to the temples

ገርሻ  
grsha  
bonus  
(A)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ሹም  
shum  
leader  
dedicate,  
donate  
(A/T)

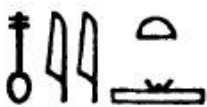
ወፊዮ  
wefeye  
give, offer,  
(T)

አየናይ  
ayenay  
which  
(T)

ቸረ  
chere  
donate  
(A)

ገዛ ፍረዕዮ  
geza fre Eyo  
house output  
(T) (T)

ነዋይ  
neway  
possession,  
property,  
(A/T)



*nefrit*



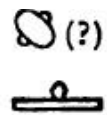
*er*



*renp-t*



*IX*



*hesbn (?)*



*smen*



*uah*



*hedj*

up to year 9,

{ amounts heavy, } many, { of silver (i.e. money) }

up to the VIIIth of his reign that which was due to the royal treasury money

ለ  
le  
for  
(A)

ማበጥ  
mabeT'  
to swell  
(A)

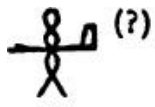
አሃዝ  
ahez  
amount  
(A)

ብይን  
byn  
decision  
(A/T)

ዘመን  
zemen  
period  
(A/T)

አሀል/አኸለ.  
ehl/ekli  
grain  
(A/T)

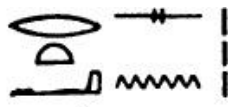
ሀጫ  
heCH'a  
white  
(A)



*ha*



*uahit*



*erta-sen*

and

grain,

gave them.


which was no small amount of and corn

አ  
kea  
and  
(T)

አሀል/አኸለ.  
ehl/ekli  
grain  
(A/T)


ረዳ  
reda  
serve  
(A)

አዞም  
eziom  
these  
(T)

**R 2**   
*hem-f* *er* *ta* *matet* *aru*  
 His Majesty { to the ground, } Likewise  
 { (i.e. he remitted them). }

and moreover, he hath remitted

ሹም	ወፈየ	ለ	ማዋጣት	አለው.
shum	wefeye	le	mawaTat	alewu
leader	give, offer,	for	to contribute	they are
(A/T)	dedicate, donate	(A)	(A)	(T)
	(T)			

**N 24**   
*em* *ter* *en* *peg* *erṭa* *er* *per nesu*  
 { as concerning the } { byssus to be } { to the house }  
 cloth of } given } of the King, }

the dues

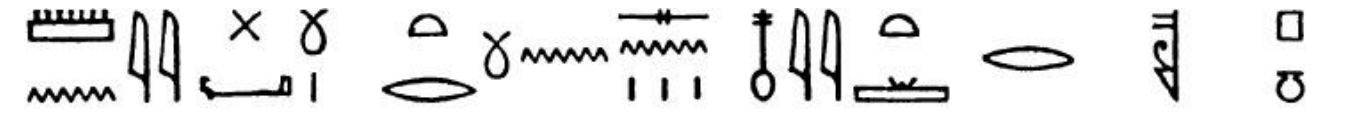
upon byssus cloth which had not been paid into the royal treasury,

ጉ-	ዓደለ	ናይ	ብጭጭ	ሸፈነ	ረዳ	ለ	ፍረ ዕዮ	ንሱ
n	Adele	nay	bCH'CH'	shefene	reda	le	fre Eyo	nsu
for	deliver	of	yellowish	cover	serve	for	output	he
(T)	(T)	(T)	(A)	(A/T)	(A)	(A)	(T)	(T)

  
*un* *kher* *gesu* *peru* *hā* *sta*  
 which was with the temples, and the balance (?)

and also the charges made for the examination

አየናይ	ቸረ	ገዛ	ፍረ ዕዮ	ነዋይ	ከአ	ዋጋ	ሰጠ
ayenay	chere	geza	fre Eyo	neway	kea	waga	seT'e
which	to donate	house	output	possession,	and	fee	give
(T)	(A)	(T)	(T)	property,	(T)	(A/T)	(A)
				money			
				(A/T)			


  
*meni ter ter-en-sen neferit er gen pen*
  
**fixed of the cloth { which they should } up to period this.**
  
**have delivered**


of those which had been  
 ጠንነ  
 mwanene  
 be shrunk  
 (A)

ዓደለ  
 A'dele  
 deliver  
 (T)

sent in during  
 ሸፈነ ለዞም  
 shefene eziom  
 cover these  
 (A/T) (T)

that same period;

ለ ግዜ በ የን  
 le gzae be yen  
 for period where  
 (A) (T) (T)


  
*āḥā en ua uaḥit ḥeka V shet-tu*

**[He] remitted of the grain bushels 5 which were taken**

and he hath also freed the temples from [the tax of] one artaba

ሐውልት  
 hewlt  
 monument  
 (A)

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)

አህልክክሊ  
 ehl/ekhli  
 grain  
 (A/T)

ሐቂ  
 haqi  
 exact  
 (T)

ሰጠ  
 seT'e  
 give  
 (A)


  
*āu satt-ta em aḥ-t nu neteru mätet āru*

**on the arura in the field**

**of the gods, and likewise**

for each arura of land

[held by the temples], and also

አዎ/አወ  
 awo/ewe  
 yes  
 (A/T)

ሰጦታ  
 sT'ota  
 provision  
 (A)

ን  
 n  
 to  
 (T)

ዕጫ  
 E'CH'a  
 lot  
 (T)

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)

ነጠላ/ንጽል  
 neT'ela/nTS'l  
 independent  
 (A/T)

ጠዋጣት  
 mawaT'at  
 to contribute  
 (A)


አለው  
 alewu  
 they are  
 (T)

  
**em**      **âp-t**

**the measure**

[the tax of]

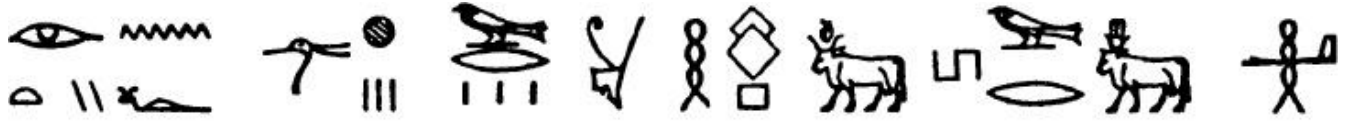
መሀል	ሀብት/ሃብት	ናይ
mehel	hebt/habt	nay
middle	wealth	of
(A)	(A/T)	(T)

**N 25**
  
**em**      **ârp-sen**      **em**      **ah-t**      **nu**      **ârr**

of { their wine [which was taken on the arura] in the }  
vineyard.

መሀል	one jar of wine			for each arura of vineyards.		
mehel	አለበ	አዘፎ	ን-	ዕጫ	ናይ	ሃራራ
middle	alebe	eziom	n	E'CH'a	nay	harara
(A)	(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	(A)
	draw out	these	for	lot	of	addiction

# The Endowments of Apis, Mnevis, and the Other Sacred Animals Made by Ptolemy V



  
*aritu-nef*   *aakhu*   *uru*   *en*   *Hap*   *Merur*   *ha*

He made {endowments} great of Apis [and] Mnevis and

he hath given many gifts      And to [the Bull] APIS, and to [the Bull] MNEVIS and

ⲗⲉ	ⲛⲉ	ⲗⲛ	ⲱⲗⲉ	ⲛ	ⲛⲟⲣ	ⲱⲗⲉ	ⲛⲗ
reda	nef	eqa	wruy	n	Abeye	wruy	kea
serve	a lot	thing	eminent	to	mature	eminent	and
(A)	(T)	(A/T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)


**R 3**


  
*awiu*      *neb*      *aakhu*      *em*      *heru*      *er*

sacred animal      every,      endowments      more than

to the other sacred animals in EGYPT,      far more indeed than

ⲗⲱⲗ	ⲛⲟⲩⲁ	ⲱⲗⲉ	ⲛ
awrae	mehel	hulu/kulu	le
untamed animal	middle	all	for
(A)	(A)	(A/T)	(A)


  
*ari-sen*      *en*      *tep-au*      *ab-f*      *aq*      *her*

had made they [his] ancestors.      { His heart (i.e. mind) }      { went (i.e. occupying itself) } with

the kings who were before him      and he was careful

ⲉⲣⲏ	ⲗⲏⲛⲟ	ⲛⲉ	ⲗⲏⲛⲟ	ⲛⲟ	ⲱⲗⲉ	ⲗⲏⲛⲟ
Erhe	eziom	nay	TS'buQ	habe	wefeye	halewe
make	these	of	good	grant	give, offer,	keep
(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	(T)	dedicate, donate
						(T)



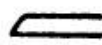


*sekheru(?) -sen*

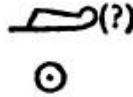
**their plans (or, affairs)**

ḫr  
chgr  
issue  
(A)

ḫm  
eziom  
these  
(T)



*em*



*at (?)*



*neb*

in respect of what

m  
mehel  
middle  
(A/T)

n  
nab  
in  
(T)



*erta*



*nef*



*khet*

**He gave thing**

belonged to them in

r  
reda  
serve  
(A)

n  
nef  
a lot  
(A)

ḫ  
ḫa  
possession  
(A/T)



*nebt*

*djār-sen*

**every [which] they needed**

every matter whatsoever

z  
zeleAlem  
forever  
(A)

ḫm  
eziom  
these  
(T)

**N 26**



*er*



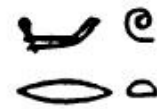
*āb*



*dje-t-sen*



*urtu*



*djesertu*

**for the embalmment of their bodies abundantly, lavishly.**

and for their burials he gave all that was needed with splendid generosity

l  
le  
for  
(A)

h  
ab  
place  
(T)

ḫ  
TS'du  
pure  
(A)

ḫm  
eziom  
these  
(T)

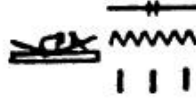
w  
wruy  
eminent  
(T)



*athi-nef*



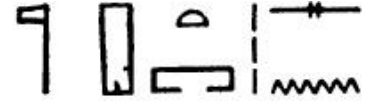
*sekhen*



*am-sen*



*au*



*neter-hetu-sen*

He brought providing in them for their temples

and that which was necessary for private shrines

ነፍ  
nef  
a lot  
(A)

ሸክም/ሰክም  
shkm/skhem  
load import,  
(A/T)

አምጽኦ  
amTS'e  
get,  
fetch, furnish  
(T)

እዞም  
eziom  
these  
(T)

አዎ/አወ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)

ነጠላ/ነጽላ  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

አጽር  
hatsur  
compund these  
(T)



*em*



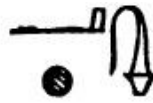
*heb*



*āa*



*uah*



*ākḥ*



*seger*

at the festival great burnt offerings, [animals for] slaughter,

መሀል  
mehel  
middle  
(A)

ግብዣ  
gbzha  
party  
(A)

ዓብዩ  
Abyi  
great  
(T)

አህል/አክሊ  
ehl/ekhli  
grain  
(A/T)

አጋዩ  
agaye  
burn up,  
consume  
(A)

and for sacrifices  
ዝክር  
zkr  
commemoration  
(A/T)



*uten*



*hā*



*khet*



*nebt*



*tut*



*en*



*ār*

drink offerings, and thing every usually made (*i.e.* offered),  
and for commemorative feasts, and for the ordinances as by law (or, custom)

ወደመ  
wedeme  
sacrifice  
(A)

ክአ  
kea  
and  
(T)

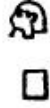
አቃ  
əqa  
possession  
(A/T)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ዕርሐ  
Erthe  
make  
(T)



*s-maā*



*tep*



*em*



*peru*



*hā*



*khe-t*

{arranging in the correct manner,} {in the very best way,} in the temples, and things

prescribed and the honourable estate of the temples and of EGYPT

ሥዓጫ

syamae  
designation of something  
(A)

ጽቡቕ

TS'buQ  
good  
(T)

መሀል

mehel  
middle  
(A)

ገዛ

geza  
house  
(T)

ፍረ ዕዮ

fre Eyo  
output  
(T)

ከአ

kea  
and  
(T)

አቃ

əqa  
possession  
(T)



*nebt*



*uru*



*nu*



*Baq-t*



*-sen*



*hem-f*

all {in great quantities} of Egypt [provided] them His Majesty

he hath maintained in a fitting manner

ወሩይ

wruy  
eminent  
(T)

ናይ

nay  
of  
(T)

በቂለ

beQWele  
grow  
(T)

አዞም

eziom  
these  
(T)

ሹም

shum  
leader  
(A/T)

ወረየ

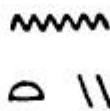
wefeye  
give, offer,  
dedicate,  
donate  
(T)



.....



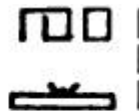
*ma*



*enti*



*er*



*hepu*

[maintaining] according to what [is] in the laws.

according to traditional custom

መሳይ

mwsay  
similar  
(A)

አንታይ

entay  
what  
(T)

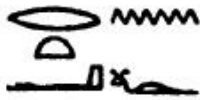
ለ

le  
for  
(A)

ቁብ

qub  
preference  
(A)

**R 4**



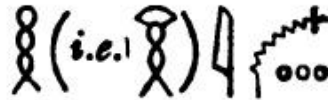
*er***ta**-*nef*



*nubu* *hedj***h**-*t*



*na***hit**



*wruy*

**He gave gold [and] silver [and] grain large quantities**

expending upon it gold, and silver, and precious stones in no small quantities

𐤀𐤓

reda

serve

(A)

𐤏𐤍

nef

a lot

(A)

𐤏𐤌

heCH

write

(A)

𐤏𐤀

kea

and

(T)

𐤀𐤏𐤀/𐤀𐤏𐤀𐤏

ehl/ekhli

grain

(A/T)

𐤏𐤓𐤏

wruy

eminent

(T)



*her*

**and**



*khet*

**things**



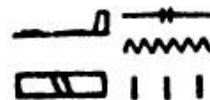
*nebt*

**of all kinds**



*ma*

**however many they were**



*ash-sen*



*er*

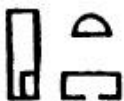
**for**

𐤏𐤀/𐤏𐤀𐤀  
hulu/kulu  
all  
(A/T)

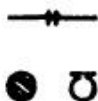
𐤏𐤓  
əqa  
possession  
(A/T)

𐤀𐤏𐤀 𐤀𐤏𐤓𐤏  
asha eziom  
want these  
(A) (T)

𐤀  
le  
for  
(A)



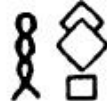
*he-t*



*sekhen*



*enti*



*Hap*



*ankhi*



*ha*



*s-khaker*



*am*

**the temple of dwelling of Apis the living, and decorated [it]**

and he hath decorated the Temple of APIS with fine work,

𐤀𐤏𐤀𐤓  
haTS'ur  
compound  
(T)

𐤏𐤏𐤓  
meshekem  
to be loaded  
(A/T)

𐤀𐤏𐤓𐤀  
entay  
what  
(T)

𐤀𐤏𐤓  
Abeye  
mature  
(T)

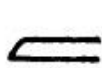
𐤀𐤏𐤓𐤀  
anaqhe  
prolong  
(T)

𐤏𐤀  
kea  
and  
(T)

𐤏𐤓𐤏𐤀  
masgaeCH'a  
decoration  
(A)



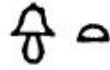
*hem-f*



*em*



*ka-t*



*menkh-t*



*nema*



*nefruis*

**His Majesty**

**with work**

**perfect**

**new, it was beautiful**

and he

hath founded (refounded ?) temples, and shrines, and altars,

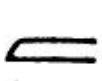
ሹም ወፈዮ  
shum wefeye  
leader give, offer,  
(A/T) dedicate,  
donate  
(T)

መሀል አከተመ ወፈዮ  
mehel aketeme wefeye  
middle finish give, offer,  
(A) dedicate, (T) donate  
(A)

አምነሽነሽ  
amnesheneshe  
treat (well)  
(A)

ንአኦም  
naom  
them  
(T)

ንፋዕ  
nfuE  
smart, clever  
(T)



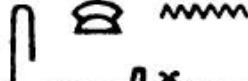
*em*



*shes*



*maāt*



*s-khā-nef*



*Hap*



*ānkhi*



*eres*

**exceedingly,**

**he made to rise**

**Hapi, the living one, in it.**

መሀል ሸፈነ መፃት  
mehel shefene meat  
middle cover much  
(A) (A/T) (T)

ሰኩዐ ነፍ  
sekwA nef  
insert a lot  
(T) (A)

ፃበዩ ላናቅሐ  
Abeye anaqhe  
mature prolong  
(T) (T)

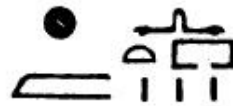
ራስ  
ras  
head  
(A/T)



*āsh . . . . -nef*



*neter hetu*



*khemu*



*khau*

**He set up**

**temples, and chapels, and altars**

and hath restored those which needed repairs

አሻ ነፍ  
asha nef  
need a lot  
(A) (A)

ነጠላ/ንጸል ሓጽር  
neT'ela/nTS'l haTS'ur  
independent compound  
(A/T) (T)

መኻን  
mekhan  
site, spot  
(T)

አቐመጠ  
aQWemeT'e  
deposit  
(T)

# The Devotion of Ptolemy V to the Service of the Gods and His Reward]


  
*em ma en neteru ssu hem-f em ab*

**anew for the gods. Behold His Majesty [had] the heart**

having the zeal

of a beneficent god in matters which relate to

ገ  
n  
to  
(T)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ነጠላ/ንጽል  
neT'ela/nTS'1  
independent  
(A/T)

ሰ.ሳይ  
sisay  
fortune  
dedicate,  
donate  
(A)

ሹም ወፈየ  
shum wefeye  
leader give, offer,  
(A/T) (T)

መን  
men  
who  
(T)

አብ  
ab  
place  
(T)


  
*en neter menkh sher neteru her nedji*

**of a god perfect towards the gods, concerning himself with**

divine service,

and having discovered

ናይ  
nay  
of  
(T)

ነጠላ/ንጽል  
neT'ela/nTS'1  
independent  
(A/T)

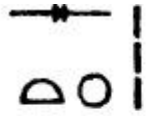
አምነሽነሽ  
amnesheneshe  
treat (well)  
(A)

ሥራ  
sra  
work  
(A/T)

ነጠላ/ንጽል  
neT'ela/nTS'1  
independent  
(/T)

ኣለወ  
halewe  
watch  
(T)

ሕነ  
hne  
avenge  
(T)



.....

**the affairs (?)**

which

ሰደረ  
sedere  
put in order  
(A)



*gesu peru*

**of the temples**

of the temples were most held in honour,

ገዛ ፍረ ዕዮ  
geza fre eyo  
house output  
(T) (T)



*neferu*

**beautiful,**

ንፋዕ  
nfuE  
smart  
(T)

**R 5**



*âu*

**so that they might renew**

አዎ/አወ  
awo/ewe  
yes  
(A/T)



*smau-sen*

he hath restored the same during his reign, as was meet

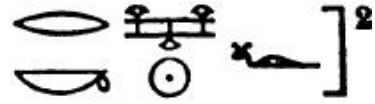
አዘዎ  
eziom  
these  
(T)



*em*

**in**

መሀል  
mehel  
middle  
(A)



*rek-f*

**his time**

ልክ ወረዮ  
lk wefeye  
precise, exact, give, offer,  
right, accurate, dedicate,  
(A) donate  
(T)



the sole rule [of himself]. As a reward for { these things have } given him

In return for all these things gs have given him

ⲉⲛ	ⲧⲏⲛ	ⲛⲁⲃ	ⲗⲏ	Ⲙⲓ	Ⲙⲓ	ⲛⲉⲑ
nay	teleye	nab	ezi	reda	nef	
of	be alone	in	this	serve	a lot	
(T)	(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	



{ the gods and } victory, might, life, strength, health goddesses

the gods health, and victory, and power,

ⲛⲉⲧⲉⲣⲏ	ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ	ⲛⲉⲕⲏⲧ	ⲁⲛⲕⲏ	Ⲙⲓⲛⲉⲑⲓ	ⲛⲉⲑⲓⲛⲉⲑ
neT'ela/nTS'l	aqome	EnCH'et	anaqhe	TS'ento/TS'nuE	sne T'Ena
independent	put an end to,	wood	prolong	strong	health
(A/T)	stop something	(A)	(A/T)	(A/T)	(T)
	(A/T)				




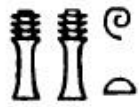
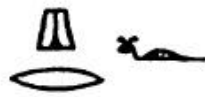



and everything good to the fullest possible extent of them ;


and all other good things

ⲕⲏⲗⲏ	ⲁⲓⲁ	ⲛⲑⲏ	ⲗ	ⲁⲓⲁⲛⲉⲑ	ⲁⲓⲛⲉⲑ
hulu/kulu	əqa	nfuE	le	away	eziom
all	possession	excellent	for	decree	these
(A/T)	(A/T)	(T)	(A)	(A/T)	(T)



					
<i>er</i>	<i>āau-t-f</i>	<i>ur-t</i>	<i>tet-tu</i>	<i>kher-f</i>	<i>hā</i>
is	his rank	great	established	for him	and

	and	his sovereignty		shall remain	with him,		
ⲁ	ግወት	ወፈየ	ወ-ፋ-ፎ	ጠጠው	ጋር	ወፈየ	ከአ
le	Awet	wefeye	wruy	T'eT'ewu	gar	wefeye	kea
for	success	give, offer,	eminent	upright	with	give, offer,	and
(A)	(T)	dedicate,	(T)	(A)	(A)	dedicate,	(T)
		donate				donate	
		(T)				(T)	

			
<i>khartu-f</i>		<i>en djet</i>	

his children for ever.

and with his children for all time.			
ፋጎጎ	ወፈየ	ን	ትዝታ
qwelA	wefeye	n	tzta
child	give, offer,	for	memory
(T)	dedicate,	(T)	(A/T)
	donate		
	(T)		

# The Priests Decide to Augment the Honours Paid to Ptolemy V and His Ancestors



*hā*



*sekhen*



*nefer*

And a happening good [may there be]!

It hath seemed good

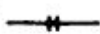
ከአ  
kea  
and  
(T)

ሸክም/ሰክም  
shkm/skhem  
load  
(A/T)

ንፋዕ  
nfuE  
excellent  
(T)



*āq-s*



*em*



*āb*



*en*



*uābu*



*nu*



*āterti*

It entered into the heart of the priests of temples

that the honours which have been bestowed upon to the priests of all the temples

አገዛ/ሓገዝ  
egeza/hagez  
support, aid  
(A/T)

መሀል  
mehel  
middle  
(A)

ሃበ  
habe  
grant  
(T)

ን  
n  
to  
(T)

አባ  
aba  
priest  
(A)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ጸሎት  
TS'ālot  
prayer  
(A/T)



*res-t*



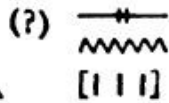
*meht*



*mā*



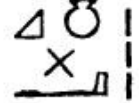
*tem-sen*



all of them,



*metu*



*genu*

{ the words }  
{ and deeds }

mighty

ራስ  
ras  
head  
(A/T)

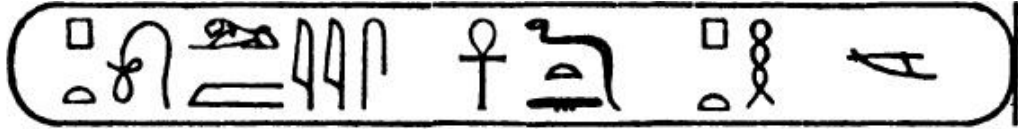
መውጫ/መውጽኢ  
mewCH'a/mewTS'i  
exit  
(A/T)

መሳይ  
mesay  
similar  
(A)

አተመ አዞም  
ateme eziom  
print these  
(carve) (T)  
(A)

ማተት  
matet  
report  
(A)

አቆመ/ቆመ  
aqome/qeweme  
put an end to,  
stop something  
(A/T)



*nesu-bat*

{ of the King  
of the South  
and North }

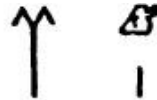
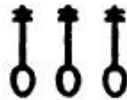
*Ptulmis*  
Ptolemy,

*ānkh djet*  
{ the ever-  
living, }

*Ptaḥ meri*  
{ the beloved  
of Ptaḥ, }

King PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

ንሱ በጸሐ  
nsu beTS'he  
he achieve, reach,  
(T) overtake  
(T)



*neter*

*peri*

*neb*

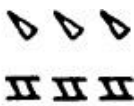
*neferu*

*em khent*

the god appearing, lord of benefits  
the God EPIPHANES EUCHARISTOS

in the

ኩነተ  
kunetat  
condition,  
situation  
(T)



*Her*

*taiui*

Horus Lands,

ሐላዊ  
halawi  
guard,  
watchman  
(T)

ተዋሐደ  
tewahede  
united, merged,  
formed union,  
be united  
(A/T)

መሬት  
meraet  
land  
(A/T)



*au*

to



*s-ur-sen*

increase them,

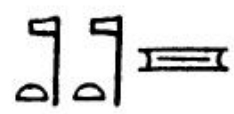


*hā*

*khep*

*en*

and the [deeds] of



*neterui merui atui*

{ the two gods  
lovers of fathers  
(Philopatores) }

the Gods PHILOPATORES

and likewise those of his parents

አዎ/አወ

awo/ewe

yes

(A/T)

ዘወረ

zewere

transplant

(A)

እዞም

eziom

these

(T)

ክአ

kea

and

(T)

ግብአት

gbat

result

(A)

ናይ

nay

of

(T)



*s-khep*

who begot him,



*su*



*hā*

and



*neterui menkhui*

{ of the two Well-doing  
gods (Euergetai) }



*s-khep*

{ who caused  
to exist }

and those of his ancestors, the Gods EUERGETES,

አሰገባ

asgeba

put inside

(A)

እሱ

esu

he

(T)

ክአ

kea

and

(T)

አሰገባ

asgeba

put inside

(A)



*gemāi*

[those who] created him,



*su*

ግንኑነት

gnyunet

relationship

(A)

እሱ

esu

he

(T)

**R 6**



*hā*

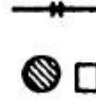
and

and  
ከአ  
kea  
and  
(T)



*neterui senui*

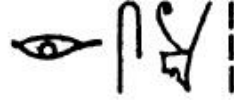
{ of the two Brother-gods (Adelphoi) }  
the Gods ADELPHOI,



*s-khep*

{ who caused the }  
{ making of them, }

አስገባ  
asgeba  
put inside  
(A)



*ar-sen*

አዞም  
eziom  
these  
(T)



*her*

and  
ጋራ  
gara  
with  
(A)



*neterui nedjui*

{ the two gods who }  
{ save (Soteris), }

the Gods SOTERES, should be greatly added to

(Soteris)  
አስተረፈ  
asterefe  
to save from death  
(A)



*djenfu*

the fathers (?)



*en*

ን  
n  
to  
(T)



*tut-sen*

of begetter their.

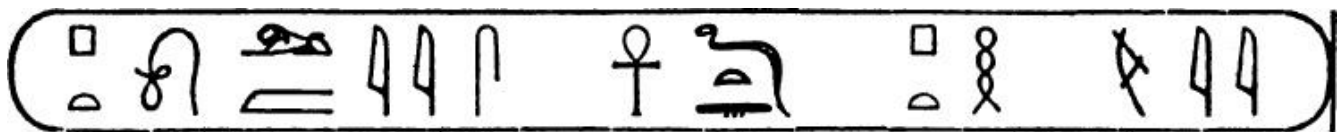
አተዋጽኦ  
etewaTS'e  
collection  
(T)

አዞም  
eziom  
these  
(T)

# The Priests Decide to Set Up Statues of Ptolemy V and the Chief Local God in Each of the Temples of Egypt

*mtutu s-āhā khent en nesu-bat*
  
 Shall be set up a statue of { the King of the South and North, }

To set up to the God  
 ማዋጣት ለውልት አቅነዐ ናይ ንሱ በጸሐ  
 mawaT'at hewlt aQneA nay nsu beTS'he  
 to contribute monument erect of he achieve, reach,  
 (A) (A/T) (T) (T) (T) overtake (T)



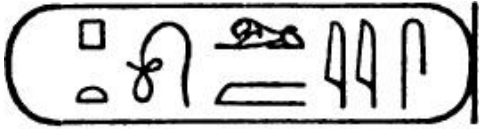
*Ptulmis ankh djet Ptaḥ meri*
  
 Ptolemy, the everliving, beloved of Ptaḥ,

አናቅሐ ጸጥታ በተከ መመረጥ  
 anaqhe TS'eT'ta beteke memereT'  
 prolong serenity cut be chosen  
 (T) (A/T) (A) (A/T)

*neter peri neb neferu ka-tu ren-f*

the god appearing, lord of benefits, shall be called his name  
 God EPIPHANES EUCHARISTOS an image in the

ነጠላ/ንጸል ብሩህ ነቢይ ንፋዕ አርጫ ወፊዩ  
 neT'ela/nTS'l bruh nebiy nfuE arma wefeye  
 independent bright prophet smart icon give, offer,  
 (A/T) (A) (A/T) (T) (A) donate, donate (T)



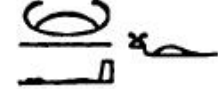
*Ptulmis*  
 “ Ptolemy,  
 ‘PTOLEMY,



*nedji*



*Baq-t*



*uḥā-f*

the Avenger of Baq-t ” { the interpretation whereof }

THE AVENGER OF EGYPT .’

ሕነ

hne  
 avenge  
 (T)

ብኻዳት

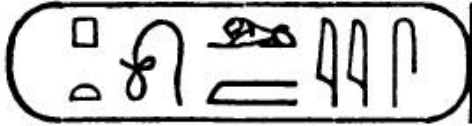
bkhyat  
 cry  
 (T)

ወፈየ

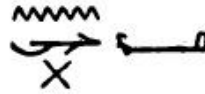
wefeye  
 give, offer,  
 dedicate, donate  
 (T)



*pu*  
 is  
 ሃበዎ  
 habewo  
 gave him  
 (T)



*Ptulmis*  
 “ Ptolemy,



*nekhti*

the strong one of Kam-t ” (Egypt),

ዕንጨት  
 EnCH'et  
 wood  
 (A)



*Kam-t*

ሸመተ      ንዋይ  
 shemete      nway  
 buy, sell, trade,      property  
 to buy in bulk      possession  
 (A/T)      (A/T)



*ḥā*  
 and



*khent*  
 a statue



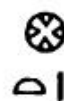
*nu*

of the



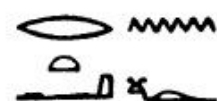
*neter*

god of the city



*nu-t*

giving to him



*erta-nef*

And close by this image shall stand [an image of] the chief god of the temple presenting to him

ክአ  
 kea  
 and  
 (T)


አቅነዕ  
 aQneA  
 erect  
 (T)

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)








ነጠላ/ንጸል  
 neT'ela/nTS'l  
 independent  
 (A/T)


ንዋይ  
 nway  
 possession,  
 property  
 (A/T)

ረዳ      ነፍ  
 reda      nef  
 serve      a lot  
 (A)      (A)











  
*khepesh nesu en qen em Qebhui en khem-t*
  
**a sword royal of victory, in the two Qebh in sanctuary**

the weapon of victory,

						
CH'ube	nsu	nay	aqome	n	nay	shemete
small knife	he	of	put an end to,	to	of	buy, sell, trade,
(A)	(T)	(T)	stop something	(T)	(T)	to buy in bulk
			(A)			(A/T)


  
*neb her ren-f em usekh-t mashāu enth he-t neter*
  
**every by its name, in the court of the soldiers of { god-house }  
 (i.e. temple),**

which shall be constructed

								
halewe	arma	wefeye	mehel	asketete	amaTS'yan	aneTS'e	hatTS'ur	neT'ela/nTS'l
keep	icon	give,	middle	assemble	rebels	build	compound	independent
(T)	(A)	offer,	(A)	(people)	(A)	(A)	(T)	(A/T)
		dedicate,		(A)				
		donate						
		(T)						





*em*



*ba-t*



*mesentiu*



*nu*



*Baq-t*

of the workmanship of all artisans of Egypt.

after the Egyptian fashion

ናይ  
nay  
of  
(T)

ንሱ በጽሐ  
nsu beTS'he  
he achieve, reach,  
(T) overtake  
(T)

መሸመን  
meshemen  
weave  
(A)

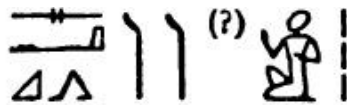
ናይ  
nay  
of  
(T)

በቄለ  
beQWele  
grow  
(T)

**R 7**



*emtu*



*s-āqu*



*nu*



*he-t neter em*

Moreover { the priests who have the entry into the sanctuary }

of the

{ house of the god in }

And the priests

ማዋጣት  
mawaT'at  
contribute  
(A)

ዜጋዎ  
zegawi  
civic  
(A)

ናይ  
nay  
of  
(T)

ሓጽር  
haTS'ur  
compound  
(T)

ነጠላ/ንጽል  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

መሀል  
mehel  
middle  
(A)



*erpi*

temple

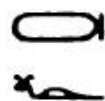


*neb*

every



*her*



*ren-f*

{ by its name shall serve }

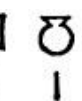


*shems*



*khenui*

two statues













*āpen*




















these

ዕርሐ  
Erhe  
make  
(T)

ሓለወ ኣርግ ወፈዩ  
halewe arma wefeye  
keep icon give, offer,  
(T) (A) dedicate,  
donate  
(T)

አቅነዐ  
aQneA  
erect  
(T)

	  				  (sic)	
<i>em</i>	<i>sep</i>	<i>III</i>	<i>em</i>	<i>kher</i>	<i>hru</i>	<i>her</i>
times		3	in	the course of	the day,	[and]
three times each day. And						
<i>መስበቅ</i> mesbeq inform about someone (A)			<i>መሀል</i> mehel middle among, between (A)	<i>ጋር</i> gar with current (A)	<i>ህሉው</i> hlwu existence, (T)	<i>ጋር</i> gar with (A)

	  		 	   	       	
<i>är</i>	<i>erta</i>	<i>tebh</i>	<i>em-bah-sen</i>		<i>ariti-sen</i>	
{ shall cause to set forth }	{ the sacred imple- ments of the cult }		before them,		{ they shall perform }	
they shall array them in sacred apparel and they shall perform						
<i>ዕርሐ</i> Erhe make (T)	<i>ረዳ</i> reda serve (A)	<i>ጽቡቅ</i> TS'buQ good (T)	<i>መብቃት</i> mebqat be enough, be sufficient (A)	<i>እዞም</i> eziom these (T)	<i>ረዳ</i> reda serve (A)	<i>እዞም</i> eziom these (T)

		 		   
<i>tep-ret</i>	<i>neb</i>	<i>tut</i>	<i>en</i>	<i>ka-sen</i>
{ prescribed ceremony }	every	{ in correct fashion }	for	{ their double[s] }

<i>ጽቡቅ</i> TS'buQ good (T)	<i>ናብ</i> nab in (T)	<i>እተዋጽኦ</i> etewaTS'e collection (T)	<i>ን-</i> n- for (T)	<i>ክምኡ</i> kmu same (T)	<i>እዞም</i> eziom these (T)
-------------------------------------	-------------------------------	--	-------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------



*nia*



*ar*



*en*



*neteru*



*hespu*



*em*



*hebu*

{ as if it were  
being  
performed }

for the gods of the nomes

on the festivals

which they are wont to perform for the other gods

መሳይ

mesay

similar

(A)

ዕርሐ

E'rhe

make

(T)

ን-

n-

for

(T)

ነጠላ/ንጸል

neT'ela/nTS'l

independent

(A/T)

ሕዝባዊ

hzbawi

civic

(T)

during the festivals

መሀል

mehel

middle

(A)

ግብዣ

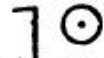
gbzha

festival

(A)



*tep*



*genu (?)*



*her*



*her*



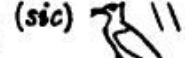
*en*



*khā*



*hā (?)*



....

{ at the beginning  
of the seasons  
of the year, }

and

{ on the day of the  
enthronement }

and

which are celebrated throughout the country.

ጽቡቅ

TS'buQ

good

(T)

ክዋኔ

kwanae

performance

(A)

ጋር

gar

with

(A)

ህላዌ

hlawae

existence

current

(A/T)

ናይ

nay

of

(T)

ሰኩዐ

sekwA

insert

(T)

ክላ

kea

and

(T)



*hru*



*em*



*ren-f*

[each] day by its name.

ሁሉ/ኩሉ

hulu/kulu

all

(A/T)

መሀል

mehel

middle

(A)

አርማ

arma

icon

(A)

ወፈየ

wefeye

give, offer,

dedicate, donate

(T)

# A Wooden Statue of Ptolemy V, In a Shrine of Gold, Shall Be Set Up



*emtutu mes*



*akhu en*



*nesu-bat*

They shall fashion a statue splendid of

{ the King of the  
South and the  
North, }

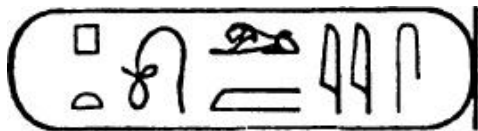
And they shall set up for King

ማጥጥት	አመሳሰለ
mawaT'at	amesasel
to contribute	make to resemble
(A)	(A)

አውቅ
ewq
famous
(A)

ናይ
nay
of
(T)

ንሱ በጽሐ
nsu beTS'he
he achieve, reach,
(T) overtake
(T)



*Ptulmis*



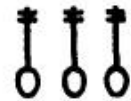
*neter*



*peri*



*neb*



*neferu*

Ptolemy, the god appearing, the lord of benefits,

PTOLEMY, the God EPIPHANES EUCHARISTOS



*sa*

son



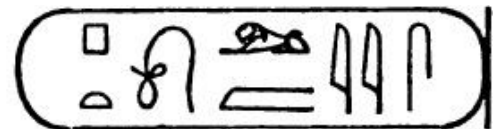
*en*

of



*nesu-bat*

{ the King of the South  
and the North, }



*Ptulmis*

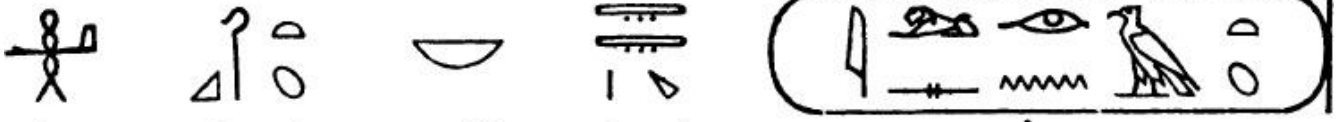
Ptolemy

the offspring of King PTOLEMY (IV)

ዘርኢ
zeri
offspring
(T)


ናይ
nay
of
(T)


ንሱ በጽሐ
nsu beTS'he
he achieve, reach,
(T) overtake
(T)


  
*hā*      *heq-t*      *nebt*      *tawi*      *Arsna*
  
 and      { the Queen, the Lady of the }      *Arsinoë*,
   
             Two Lands (i.e. Egypt), }

and Queen ARSINOE

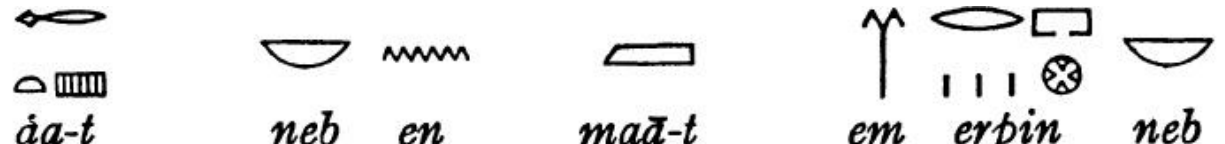
<b>ከአ</b>	<b>ጭቋኝ</b>	<b>ነብያተ</b>	<b>ተዋሐደ</b>	<b>መሬት</b>
kea	CH'eqwany	nebyat	tewahede	meraet
and	oppressor	prophet	united, merged,	land
(T)	(A)	(A/T)	formed union,	(A/T)
			be united	
			(A/T)	


  
*neterui*      *merui atui*
  
 the two gods loving fathers (Philopatores),
   
 the Gods PHILOPATORES

**R 8** [ 
  
*hā*      *ga (?)*      *sheps*      *em*      *djām*      *meḥ*      *em*
  
 and { a shrine. } splendid of silver-gold inlaid with
   
             (portable) }

a statue and a golden shrine

<b>ከአ</b>	<b>ቀዩ</b>	<b>ሰብ</b>	<b>ዕዝ</b>	<b>መሀል</b>	<b>ወርቃማ</b>	<b>መሻጥ</b>
kea	qeyae	seb	Ez	mehel	werqama	meshatT'
and	living place	person	command	middle	golden	insert
(T)	(A)	(T)	(A)	(A)	(A)	(A/T)


  
*áa-t*      *neb en*      *maā-t*      *em erpin neb*
  
 stone (precious) every of { genuineness (i.e. real gems, not paste) } in temple every

in each of the temples,

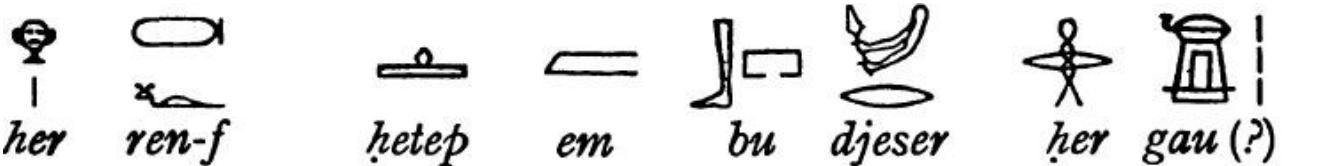
ʔn  
 Abi  
 great  
 (T)

ʕe  
 nay  
 of  
 (T)

meAt  
 much  
 (T)

mehel  
 middle  
 (A)

neway  
 possession,  
 property, money  
 (A/T)


  
*her ren-f*      *hetep em*      *bu djeser*      *her gau (?)*
  
 by its name, shall be set in place holy { along with the } shrines

and they shall place it in the inner chambers with the other shrines

halewe  
 keep  
 (T)

arma wefeye  
 icon give, offer,  
 dedicate,  
 donate  
 (T)

shaT'e  
 insert  
 (A/T)

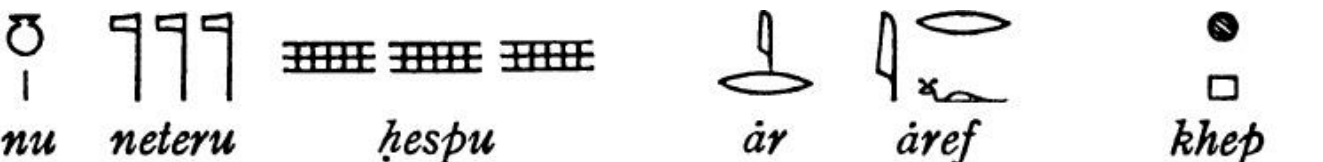
mehel  
 middle  
 (A)

bota  
 place  
 (A)

TS'eleye  
 pray  
 (A/T)

gar  
 with  
 (A)

qeyae  
 living place  
 (A)


  
*nu neteru*      *hespu*      *ar aref*      *khep*
  
 of the gods of the nomes. Now therefore when take place

And during

nay  
 of  
 (T)


neT'ela/nTS'l  
 independent  
 (A/T)

hzbawi  
 civic  
 (T)

ale  
 exist  
 (A)

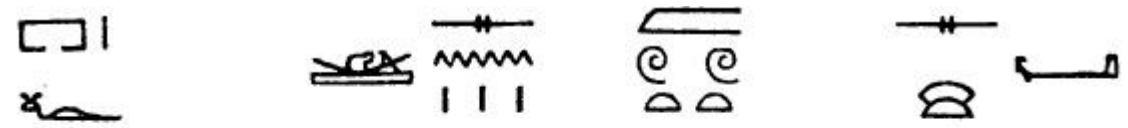
alefe  
 pass, undergo  
 (A/T)

gubaae  
 assembly  
 (A)


  
*hebu uru per neter em qebh-t sheps er sa*
  
 the festivals great, { and cometh forth [each] } holy with
   
 { god from his retreat (?) }

the great commemorative festivals, wherein


ገብዛ	ወሩይ	ረለወ	ነጠላ/ንጽላ	መሀል	ወረዳ	ሰብ	ዕዝ	ለ
gbzha	wruy	feleme	neT'ela/nTS'l	mehel	wefeye	seb	Ez	le
party	eminent	commence	independent	middle	give, offer,	person	command	for
(A)	(T)	(T)	(A/T)	(A)	dedicate,	(T)	(A)	(A)
					donate			
					(T)			


  
*per-f am-sen emtutu s-kha*
  
 { his house } among them, { shall rise up (in) }
   
 { (i.e shrine) } { the processions }

the shrines go forth [in processions]

ወረዳ	አምጽኦ	አዘም	ማዋጣት	ሰኩዐ
wefeye	amTS'e	eziom	mawaT'at	sekwa
give, offer,	import, get,	these	to contribute	insert
dedicate, donate	fetch, furnish	(T)	(A)	(T)
(T)	(T)			

አ መቻቻ amechache arrange

**N 26**

  
*ga (?) sheps en neter peri*
  
 the shrine holy of the god who appeareth,

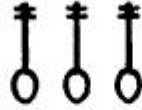
the shrine of the God EPIPHANES

ቀዩ	ሰብ	ዕዝ	ናይ	ነጠላ/ንጽላ
qeyae	seb	Ez	nay	neT'ela/nTS'l
living place	person	command	of	independent
(A)	(T)	(A)	(T)	(A/T)

**N 27**



*neb*



*neferu*



*her-sen*

**the lord of benefits, along with them.**

EUCCHARISTOS shall go forth with them

**ⲛⲃⲉ**  
nbiy  
prophet  
(A/T)

<b>ⲄⲐ</b>	<b>ⲗⲏⲣⲟ</b>
gar	eziom
with	these
(A)	(T)





# Description of the Shrine



*er*

*erta*

*saa-tu*

*ga (?)*

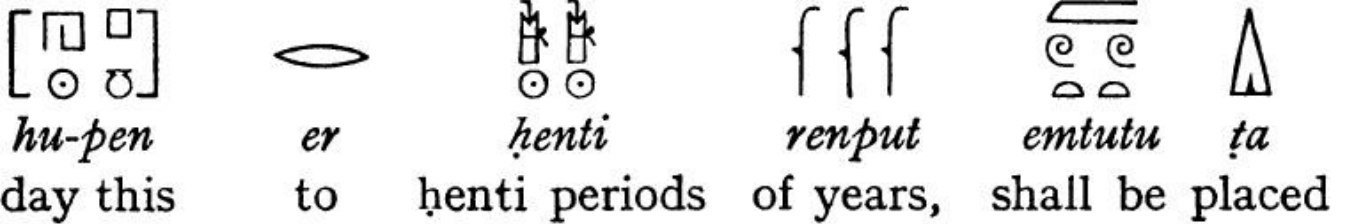
*then*

*em*

In order to make [men] to recognize shrine this, from

And in order that the shrine may be readily distinguished

ለ	ረዳ	አስታወሰ	ቀዩ	ደገና	መሀል
le	reda	astawese	qeyae	dehna	mehel
for	serve	to recognize	living place	good	middle
(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)



*hu-pen*  
day this

*er*  
to

*henti*  
henti periods of years,

*emtutu*  
shall be placed

now and in after time,

it shall be surmounted by

ሀላዌ	በ	የገ	ለ	ቀናት	ለ ማበጥ	ማዋጣት	መታ
hlawae	be	yen	le	qenat	le mabeT'	mawaTat	meta
existence	where		to	days	for swell	to contribute	mount
current			(A)	(A)	(A)(A)	(A)	(A)
(A/T)							



*sehen*  
crowns

*X*  
IO

*nu*  
of

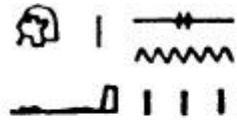
*hem-f*  
His Majesty

*er*  
with

*neter-t (?)*  
{ an uraeus }  
{ i.e. cobra }

the ten golden crowns of the King, and an asp (i.e. cobra)

ብስቀመጥ	ናዩ	ሹም	ወፈየ	ለ	ነጠላ/ገጽል
basqemeT	nay	shum	wefeye	le	neT'ela/nTS'l
put	of	leader	give, offer,	for	independent
(A)	(A)	dedicate,	(T)	(A)	(A/T)
		donate			
		(A/T)			



*tep-ā-sen*



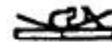
*em*



*uā*



*neb*



*am*

on their fronts, on one every among [them].

shall be affixed thereto, even as there

አጣባቂ

aT'abeQe

affix

(T)

እዞም

eziom

these

(T)

መሀል

mehel

middle

(A)

አምጸኦ

amTS'e

import, get,

fetch, furnish

(T)

**R 9**



*mā*



*ar*



*tep*



*nefer*



*em*



*sehen*



*neb*

As is done { properly (or, rightly) } in respect of crown every,

is on all the other crowns

መሳይ

mesay

similar

(A)

ዕርሐ

Erhe

make

(T)

ጸቡቕ

TS'buQ

good

(T)

ንፋዕ

nfuE

excellent

(T)

መሀል

mehel

middle

(A)

ብስቀመጥ

basqemeT'

put

(A)



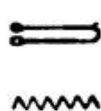
*her*



*tep*



*ga (?)*



*then*



*em*



*asui*



*en*



*urti*



*un*

upon shrine this, instead of { the two uraei [which] are [usually] }

with asps which

ሐለወ

halewe

keep

(T)

ጸቡቕ

TS'buQ

good

(T)

ቀዩ

qeyae

living

place

(A)

ደጎና

dehna

good

(A)

መሀል

mehel

middle

(A)

ናይ

nay

of

(T)

ውሩይ

wruy

eminent

(T)

አየናይ

ayenay

which

(T)



*her tep ga (?)*



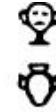
*au*



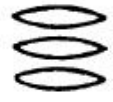
*sekhem-ti*



*em*



*her-ab*

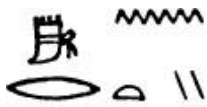


*aru*

on the tops of shrines, the double crown in the middle of them ;

are on other shrines, but in the centre of them shall be [placed] the crown which is called PSCHENT,

ሐለወ	ጽቡቅ	ቀዩ	አዎ/አወ	ባስቀመጠ	መሀል	ሐለወ	አብ	አለወ.
halewe	TS'buQ	qeyae	awo/ewe	basqemeTe	mehel	halewe	ab	alewu
keep	good	living place	yes	put	middle	keep	place	they are
(T)	(T)	(A)	(A/T)	(A)	(A)	(T)	(T)	(T)



*djerenti*



*pest*



*hem-f*



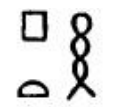
*am-f*



*em*



*he-t*



*Ptah*

because shone His Majesty in it in the house of Ptah

which he (i.e. the King) put on when he went into the Temple [of PTAH] in MEMPHIS

ጋር	አንታይ	በስተ	ሹም	ወፈየ	አምጽኦ	ወፈየ	መሀል	ሐጽር	በተከ
gar	entay	beste	shum	wefeye	amTS'e	wefeye	mehel	haTS'ur	beteke
with	what	toward	leader	give, offer,	import, get,	give, offer,	middle	compound	cut
(A)	(T)	(A)	(A/T)	dedicate,	fetch, furnish	dedicate,	(A)	(T)	(A)
				donate	(T)	donate			
				(T)		(T)			



*em-khet*



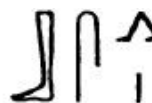
*ar-nef*



*aru*



*neb*



*bes*













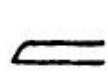





*nesu*





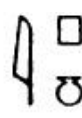

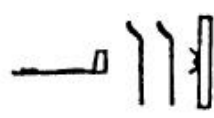

after { he had performed ceremony } introduction of the King  
every [at the]

to perform therein the prescribed ceremonies

ዕንጫት	ዕርሐ	ነፍ	አወራ	ናብ	ብ	እዚ	ንሱ
EnCH'et	Erhe	nef	awera	nab	b	ezi	nsu
wood	make	a lot	tell a story,	in	by	order	he
(A)	(T)	(A)	talk to	(T)	(T)	(T)	(T)
			(A)				

								
<i>er</i>	<i>he-t</i>	<i>neter</i>	<i>kheft</i>	<i>seshep-nef</i>	<i>âaut-f</i>	<i>ur-t</i>		
into	the temple		when he received his rank			great,		
connected with [his] assumption of sovereignty								
ⲁ	ⲏⲚⲤ	ⲛⲉⲧⲉⲗⲁ/ⲛⲧⲤⲓ	ⲙⲉⲒⲁⲧ	ⲏⲁⲒⲛ	ⲛⲉⲫ	Ⲓⲱⲧ	ⲱⲘⲉ	ⲱⲚⲱ
le	haTS'ur	neT'ela/nTS'1	megafat	asgeba	nef	A'wet	wefeye	wruy
for	compound	independent	advance	insert,	a lot	success	give, offer,	eminent
(A)	(T)	(A/T)	(A)	(A)	(A)	put inside	donate	(T)
						(T)	(T)	

							
<i>emtutu</i>	<i>erta</i>	<i>em</i>	<i>ges</i>	<i>heri</i>	<i>en</i>	<i>p-</i>	<i>aft</i>
and shall be placed	on the side	upper	of the	rectangle (?)			
And there shall be placed on the [faces of the] square [cornice ?]							
ⲙⲱⲱⲧⲁⲧ	ⲘⲉⲔ	ⲙⲉⲒⲁ	ⲒⲚ	ⲏⲁⲘⲱ	ⲛⲉ		ⲛⲁⲘⲉⲧ
mawaT'at	reda	mehel	geTS'	halewe	nay		befit
to contribute	serve	middle	side	keep	of		before
(A)	(A)	(A)	(A/T)	(T)	(T)		face, front
							(A)

							
<i>enti</i>	<i>em</i>	<i>sa</i>	<i>sehenu</i>	<i>âpen</i>	<i>em</i>	<i>âqa</i>	<i>en</i>
which is on the outside of crowns this, opposite to							
which is round about							
ⲏⲧⲏⲧⲉ	ⲛ	ⲱⲚⲁ		ⲛ ⲉⲓ	ⲙⲉⲒⲁ	Ⲓ	ⲛ
entay	n	weTS'ai		be yen	mehel	ga	n
what	to	outside		where	middle	near, along,	to
(T)	(T)	(T)			(A)	beside	(T)
						(A)	



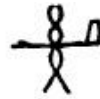
*sekhem-ti*



*pen*



*shemā*



*hā*



*uadj-t*

double crown this, a cluster of rushes and a papyrus cluster.

the crowns, side by side with the above-mentioned crown  
 [PSKHENT] ten golden phylacteries (i.e. scrolls or tablets ?)

ባስቀመጠ  
 basqemeTe  
 put  
 (A)

በ ዮን  
 be yen  
 where

ሸነሽ  
 shenekh  
 side  
 (T)

ከአ  
 kea  
 and  
 (T)

ውጭ/ ወጸአ  
 wCH'/ weTS'ai  
 outside  
 (A/T)



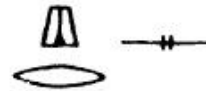
*her*



*neb-t*



*shemā*



*kher-s*



*her*

{ [There shall be] a vulture  
 on a basket [and] }

{ a cluster  
 of reeds }

under her

on

አለወ  
 halewe  
 keep  
 (T)

ናብ  
 nab  
 in  
 (T)

ሸነሽ  
 shenekh  
 side  
 (T)

ቀረጸ  
 qereTS'e  
 carve, record,  
 form  
 (A)

አለወ  
 halewe  
 keep  
 (T)



*qāh*



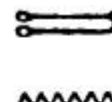
*unemi*



*en*



*ga (?)*



*then*

the angle (or corner) right of shrine this, [and]

ቋጪ  
 qwaCH'e  
 finish  
 (A)

የጣን  
 yeman  
 right  
 (T)

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)

ቀዩ  
 qeyae  
 living place  
 (A)

ደኅና  
 dehna  
 good  
 (A)

**R 10**



*ārā*

an uraeus

ጃራት/ጭራ  
jrat/CH'ra  
tail  
(T)



*mätet*

likewise

ጠጥጥት  
mawaT'at  
to contribute  
(A)



*her*

{ on a basket [and]  
a papyrus cluster }

ሓለወ  
halewe  
keep  
(T)

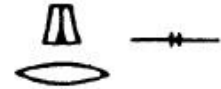


*neb-t*



*uadj-t*

ወጭ  
wCH'  
outside  
(T)



*kher-s*

under her

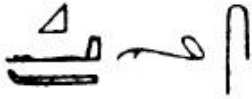
ቀረጸ  
qereTS'e  
carve, record,  
form, engrave



*her*

on

ሓለወ  
halewe  
keep  
(T)



*qāh-s*

{ her angle  
(or, corner) }

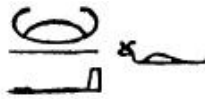
ቋጭ  
qwaCH'e  
finish  
(A)



*ābti*

{ left, the meaning  
whereof is, }

አብ ታሕቲ  
ab tahti  
under,  
underneath  
(T)



*uhā-f*

ወፈየ  
wefeye  
give, offer,  
dedicate,  
donate  
(T)



*pu*

ሃበዎ  
habewo  
gave to him  
(T)



*Nebti*

{ the Lord of the  
Two Crowns }

which shall bear the inscription 'This is [the shrine] of the KING who



*schedj*



*Tawi*

**illumine the Two Lands (i.e. Egypt).**


maketh manifest the UPPER COUNTRY and the LOWER COUNTRY

እዚ ኛ  
ezich  
here  
(A)

ተዋሐደ  
tewahede  
united, merged,  
formed union,  
be united  
(A/T)







  
*kher ha-t matt aru en abt-II Akhet sesu XVII*
  
 in former times, likewise { of the second month } day 17
   
 { of the season Akhet }


and likewise the XVIIth day of the month of PAOPHI
   

ጋር	ጠዋጣት	አለወ.	ናይ	አበጠ	አካተተ	ሸዑሸዑ
gar	mawaT'at	alewu	nay	abeT'e	akatete	shUshU
with	to contribute	they are	of	swell	add	at that time
((A0	(A)	(T)	(T)	(A)	(A)	(T)


  
*ari-nef aru n nesu khā em seshep-nef*
  
 { [whereon] he performed the ceremony } when he received
   
 { of the coronation of the King }

whereon he received
   

ዕርሐ	ነፍ	ናይ	ንሱ	ሰኩዕ	መሀል	አሰገባ	ነፍ
Erhe	nef	nay	nesu	sekwa	mehel	asgeba	nef
make	a lot	of	he	insert	middle	insert,	a lot
(T)	(A)	(T)	(T)	(T)	(A)	put inside	(A)
						(A)	


  
*nesuit em tef-f is eref khent*
  
 the kingdom from his father. Behold now { the beginning }
   
 { (or source) }

the sovereignty from his father have been recognized as name-days in the temples, for they were the sources
   

ንሱ	ጠፊ	ወፈየ	ዕዝ	ሁነት/ኩነታት
nsu	T'efi	wefeye	ez	huneet/kunetat
he	lost	give, offer,	command	condition,
(T)	person	dedicate,	(A)	situation
	(A)	donate		(A/T)
		(T)		



*em*

of

of  
 ናይ  
 nay  
 of  
 (T)



*khe-t*

things

many benefits  
 አቃ  
 eqa  
 possession  
 (A/T)



*neb-t*

all



*āakhu*

splendid

አወቅ  
 ewq  
 famous  
 (A)



*uru*

[and] great [that]

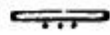
ወሩይ  
 wruy  
 eminent  
 (T)



*un*

are

አየናይ  
 ayenay  
 which  
 (T)



*tepu*

*taiu*

to those who are on the Lands

for all people

ለ  
 le  
 for  
 (A)

ጽቡቅ  
 TS'buQ  
 good  
 (T)

ተዋሐደ  
 tewahede  
 united, merged,  
 formed union,  
 be united  
 (A/T)

መሬት  
 meraet  
 land  
 (A/T)

**R 11**



*mes*

is the birth

መጸ  
 meTS'e  
 arrive  
 (T)



*en*

of the god

ናይ  
 nay  
 of  
 (T)



*neter*

beneficent,

ነጠላ/ነጸል  
 neT'ela/nTS'l  
 independent  
 (A/T)



*nefer*

living

ንፋዕ  
 nfue  
 good  
 (T)



*ānkh*

forever,

አናቅሐ  
 anaqhe  
 prolong  
 (T)



*djet*

and

ዝያዳ  
 zyada  
 extra  
 (T)



*hā*

and

ከአ  
 kea  
 and  
 (T)

<i>seshep</i>	<i>aaui-f</i>	<i>menkh-t</i>	<i>au</i>	<i>mi</i>	<i>aritu</i>	<i>sesu</i>
{ [his] re- ception of }	{ rank exalted (or, perfect). }		Let be		made	days

አሰገባ asgeba insert, put inside (A)	ዓወት Awet success (T)	ወፈዩ wefeye give, offer, dedicate, donate (T)	አምነሽነሽ amnesheneshe treat (well), decorate (A)	አዎ/አወ awo/ewe yes (A/T)	ዕርሐ Erhe make (T)	ሀሉው hlw current (A/T)
--	-------------------------------	---	--	----------------------------------	----------------------------	--------------------------------

<i>apeu</i>	<i>XVII</i>	<i>arq</i>	<i>sesu</i>	<i>em</i>	<i>abt</i>	<i>neb</i>
these, on these days	the 17th [and]	the last day		in	month	each.

በ ዩን be yen where	ራቀ ሽዑሽዑ raqe shUshU distant at that time (A) (T)	መሀል mehel middle (A)	አበጠ abeT'e swell (A)
-------------------------	---	-------------------------------	-------------------------------

<i>em</i>	<i>heb</i>	<i>em</i>	<i>gesu</i>	<i>peru</i>	<i>nu</i>	<i>Baq-t</i>	<i>au</i>	<i>au-sen</i>
into a festival	in	the temples	of	Egypt			all of them.	

a festival and a panegyry shall be celebrated in the temples of EGYPT each month

መሀል mehel middle (A)	ገብሯ gbzha party (A)	ን n to (T)	ገዛ geza house (T)	ፍረ ዕዮ fre Eyo output (T)	ናይ nay of (T)	በቄለ beQWele grow (T)	አዎ/አወ awo/ewe yes (A/T)	አዎው አዞም hyaw eziom living these (T) (T)
-------------------------------	------------------------------	---------------------	----------------------------	-----------------------------------	------------------------	-------------------------------	----------------------------------	--



*emtutu uah ākh seger utenu ḥā*

{ Shall be offered a burnt offering, } shall be poured out libations, and

and sacrifices and libations, and

ጠዋጣት	ከዓወ	ሰውኦ	ዝቕ ኦሊ	ውጽኦ	ከኦ
mawaT'at	keAawe	swe	be low	wTS'e	kea
to contribute	pour	sacrifice	zq ale	eject	and
(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	(T)



*āri khe-t neb-t tut en āri em ḥebu*

{ shall be performed } { everything [which] it is right } to do { during the festivals }

all the other rites and ceremonies which are prescribed shall be duly performed as on other festivals.


ዕርሐ	ኦቃ	ናይ	ዕርሐ	መሀል	ግብዣ
Erhe	əqa	nay	Erhe	mehel	gbzha
make	possession	of	make	middle	party
(T)	(A/T)	(T)	(T)	(A)	(A)



*em ḥeb āpen tep ābt neb khe-t neb-t āritu em*

in festival[s] these month every. { Everything which is done on }

መሀል	ግብዣ	በ የን	ጽቡቕ	ኦበጠ	ኦቃ	ዕርሐ	መሀል
mehel	gbzha	be yen	TS'buQ	abeT'e	əqa	Erhe	mehel
middle	party	where	good	swell	possession	make	middle
(A)	(A)		(T)	(A)	(A/T)	(T)	(A)


  
*hebu apen seshem au sa neb ari tua-t-sen*
  
 { festivals these shall } for { men all who perform }
   
 be conducted their service

ገብሯ  
 gbzha  
 party  
 (A)

በ የገ  
 be yen  
 where

አዎ/አወ  
 awo/ewe  
 yes  
 (A/T)

ኢዚኣ  
 ezia  
 this  
 (T)

ናብ  
 nab  
 in  
 (T)

ዕርሐ  
 Erhe  
 make  
 (T)

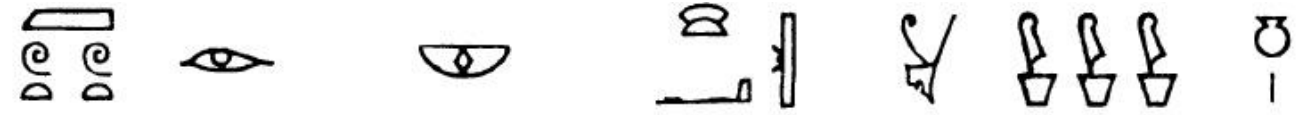
ኢዞም  
 ezion  
 these  
 (T)



*em he-t sater*
  
 in the temple.

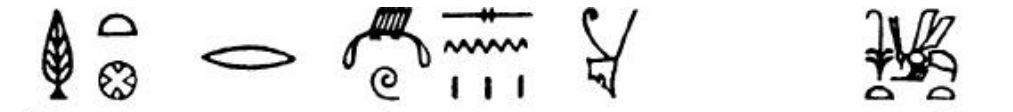
ን ኣጽር  
 n haTS'ur  
 to compound  
 (T) (T)

# A Five-Day Festival at the Beginning of the Month of Thoth Shall Be Celebrated Annually in Honor of Ptolemy V

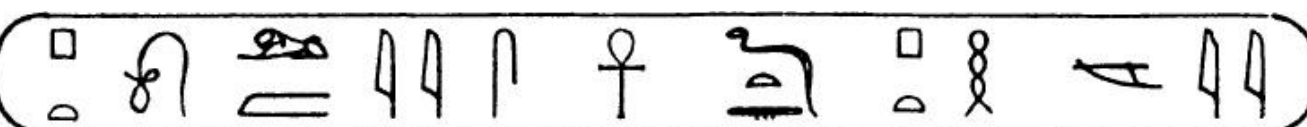

  
*emtutu ar heb khā en gesu peru nu*
  
 { There shall be celebrated } { a festival [and] } { a day of rejoicing }
   
 in the temples of




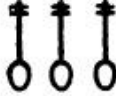


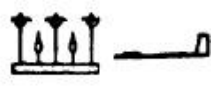
And a festival and a panegyry shall be celebrated yearly for









<b>ጠዋጣት</b> mawaT'at to contribute (A)	<b>ዕርሐ</b> Erhe make (T)	<b>ግብዣ</b> gbzha party (A)	<b>ሰኩዕ</b> sekwA insert (T)	<b>ናይ</b> nay of (T)	<b>ገዛ</b> geza house (T)	<b>ፍረ ዕዮ</b> fre Eyo output (T)	<b>ናይ</b> nay of (T)
---	-----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--	-------------------------------





**R 12**

  
*Baq-t er du-sen en nesu-bat*
  
 Egypt, all of them, of { the King of the South and the North. }
   
 King

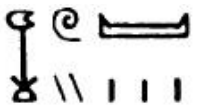
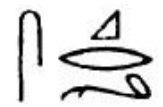





<b>በቄለ</b> beQWele grow (T)	<b>ለ</b> le for (A)	<b>ሕያው</b> hyaw living (T)	<b>እዞም</b> eziom these (T)	<b>ናይ</b> nay of (T)	<b>ንሱ በጽሐ</b> nsu beTS'he he achieve, reach, (T) overtake (T)
--------------------------------------	------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------	---


  
*Ptulmis ānkh djet Ptaḥ meri*
  
 Ptolemy, the everliving, of Ptaḥ beloved,
   
 PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

						
<i>neter</i>	<i>peri</i>	<i>neb</i>	<i>neferu</i>	<i>tep</i>	<i>renp-t</i>	<i>shā</i>
the god appearing, the God EIPHANES country, from ἰπῆ/ἰῆα neT'ela/nTS'l independent (A/T)		lord of benefits, EUCCHARISTOS		yearly, in all the temples throughout the		beginning
				ጸቡቕ TS'buQ good (T)	ለ ግበጥ le mabeT' for to swell (A) (A)	



							
<i>em</i>	<i>tep</i>	<i>akh-t</i>	<i>sesu</i>	<i>I</i>	<i>nefrit</i>	<i>er</i>	<i>hu</i>
in	{ the first month }	{ of the season Akh-t }	day	ገ	up	to	day
ን n to (T)	ጸቡቕ TS'buQ good (T)	አካተተ akatete add (A)	the first day of the month of THOTH, for ሽዑሽዑ shUshU at that time (T)			ለ le for (A)	ህሉዑ hlwu existence, current (A)

IIII				
V	<i>meh</i>	<i>er</i>	<i>djada-sen</i>	<i>s-heb</i>
5.	{ [The people shall wear] }	garland[s]	on	their heads, { shall be made festal }
five days.	And they shall wear crowns (i.e. garlands)			
	ለ le for (A)	እዞም eziom these (T)	ግብዣ gbzha party (A)	

						
<i>khau</i>	<i>s-qer</i>	<i>utenu</i>	<i>hā</i>	<i>khe-t</i>	<i>neb-t</i>	<i>tut</i>
the altars,	{ shall be poured out libations, }		and	thing	every	{ which it is proper }

and shall offer up sacrifices and make libations, and do everything which it is customary

<b>ከዓወ</b> keAawe pour (T)	<b>ዘቕ አለ</b> zq ale be low (T)	<b>ወጽኦ</b> wTS'e eject (T)	<b>ከአ</b> kea and (T)	<b>አቃ</b> əqa possession (A/T)	<b>ተወዳጅ</b> tewedaj well-liked person (A)
-------------------------------------	---	-------------------------------------	--------------------------------	---	--

	
<i>en</i>	<i>ār-ti</i>
to do	[shall be done].






<b>ን</b> n to (T)	<b>ዕርሐ</b> Erhe make (T)
----------------------------	-----------------------------------





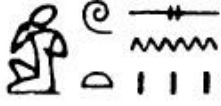








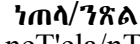



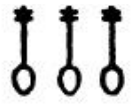





# The Priests of Ptolemy V Shall Assume an Additional Title



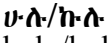
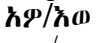
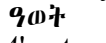

				 (sic)
<i>uābu</i>	<i>nu</i>	<i>gesu peru</i>	<i>em</i>	<i>erpi</i>
The priests	of	the temples	in	temple

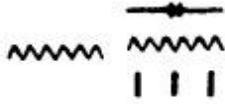
And the priests	of the other gods			
				
<i>aba</i>	<i>nay</i>	<i>geza</i>	<i>fre eyo</i>	<i>nay</i>
priest	of	house	output	of
(A)	(T)	(T)	(T)	(T)

					 (sic)
<i>neb</i>	<i>her</i>	<i>ren-f</i>	<i>ka-tu-sen</i>	<i>hem neter peri</i>	
every	by its name,		shall be called	“ priest of the god appearing, ”	

shall adopt the name of	‘Priests		of the God ‘EPIPHANES		
					
<i>halewe</i>	<i>arma</i>	<i>wefeye</i>	<i>eziom</i>		
keep	icon	give, offer,	these		
(T)	(A)	dedicate, donate	(T)		
		(T)			
					<i>shum neT'ela/nTS'l</i>
			leader	independent	(A/T) (/T)

						
<i>neb</i>	<i>neferu</i>	<i>em</i>	<i>heru</i>	<i>āu</i>	<i>āaut</i>	<i>uābu</i>
lord of benefits”			in addition to	the ranks of priests		

EUCHARISTOS, ’	in addition to the names of the other gods to whom they minister.					
						
<i>nbiy</i>	<i>nay</i>	<i>hulu/kulu</i>	<i>awo/ewe</i>	<i>A'wet</i>	<i>aba</i>	
prophet	of	all	yes	success	priest	
(A/T)	(T)	(A/T)	(A/T)	(T)	(A)	



*en-sen*

{ of them (i.e. in addition to)  
their other priestly titles). }



*ami*

Let



*serer*

write

And in all the decrees and [ordinances] promulgated by

ⲥⲉ ⲗⲏⲣⲟ  
nay eziom  
of these  
(T) (T)

ⲏⲘⲘ  
serere  
hit  
(A)

**R 13**



*sen*

them



*su*

it



*her*

upon

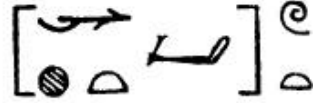


*tep-ta-*

documents their,



*ret-sen*



*khet-tu*

{ and let be  
engraved }

them shall be

ⲗⲏⲣⲟ ⲛⲥⲟ  
eziom nsu  
these he  
(T) (T)

mentioned his order of priests.

ⲗⲏⲣⲟ ⲗⲏⲣⲏⲕⲉ  
eziom aT'abeQe  
these affix  
(T) (T)

Ⲫⲏⲙⲙ  
qeT'eT'e  
cut  
(A)



*aut*



*uāb*



*en*



*neter*

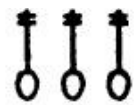


*peri*

(sic)



*neb*



*neferu*

the rank " Priest of the god appearing, lord of benefits "

the name of 'Priests of the God 'EPIPHANES EUCHARISTOS,' in addition to the names of the other gods to whom they minister

Ⲙⲟⲩⲏ  
Awet  
success  
(T)

ⲗⲏ  
aba  
priest  
(A)

ⲥⲉ  
nay  
of  
(T)

ⲏⲙⲗ/ⲛⲥⲁ  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

ⲏⲏⲉ  
nbiy  
prophet  
(A/T)



*her*



*khetemu*



*ari*



*tet-sen*

upon the ring[s] [worn on] their hand[s].

ሓለወ  
halewe  
keep  
(T)

ካተም  
katim  
ring  
(T)

ኣ.ድ።    ኣዘ.ኣም  
id        eziom  
hand     these  
(T)      (T)



# Private Persons Shall be Allowed to Pay These Honours to Ptolemy V



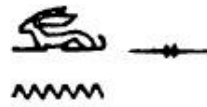
*as*



*aret*



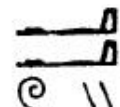
*su*



*un-s*



*em*



*a'wui*

Behold therefore **it** **is** **in** the hands

And members of the laity shall be permitted to celebrate the festival

óH

λΔϜ

óω

λϜϜϜ

λH.

Ϝ

Ez  
command  
(A)

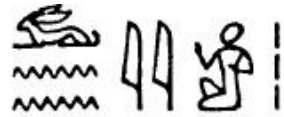
elf  
uncountable  
amount  
(A)

sew  
person  
(A)

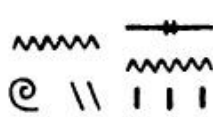
ayenay  
which  
(T)

ezi  
this  
(T)

n  
to  
(T)



*uneniu*



*en-sen*



*alu*



*s-ahā*



*mātet*



*ga*

of [those] people who are wishful to set up a copy of shrine  
and

λϜϜϜ  
ayenay  
which  
(T)

λHϜ  
eziom  
these  
(T)

hω-ΔϜ  
hewlt  
monument  
(A/T)

ωϜϜϜ  
mawaT'at  
contribute  
(A)

ϜϜ  
qeyae  
living  
place  
(A)



*ten*



*en*



*neter*



*peri*



*neb*



*neferu*

this of the “ God appearing, lord of benefits ”

λϜϜ  
eten  
those  
(T)

ϜϜ  
nay  
of  
(T)

λHΔ/ϜϜΔ  
neT'ela/nTS'l  
independent  
(A/T)

λH.Ϝ  
nbiy  
prophet  
(A/T)

<i>er</i>	<i>erṭa</i>	<i>unen-s</i>		<i>em</i>	<i>per-sen</i>	
to arrange for it to be			in their houses.			
to	set up and maintain			in their houses		
ⲁ	Ⲙⲉ	ⲕⲣⲥⲉ	ⲕⲒ	ⲙⲟⲗ	ⲕⲒⲙ	
le	reda	ayenay	ezi	mehel	eziom	
for	make	which	this	middle	these	
(A)	(A)	(T)	(T)	(A)	(T)	

<i>emtutu</i>	<i>sen</i>	<i>är</i>	<i>ḥebu</i>	<i>khāu</i>	<i>äpen</i>
They shall	celebrate	festivals [and]	{ days of rejoicing }		these

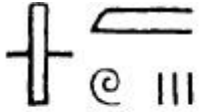
shrines similar to the aforesaid shrine, and to perform the ceremonies which are prescribed for the festivals

ⲙⲉⲥⲏ	ⲕⲒⲙ	ⲉⲣⲉ	ⲕⲒⲙ	ⲕⲒⲙ	ⲕⲒⲙ
mesay	eziom	Erhe	gbzha	sekwA	be yen
similar	these	make	festival	insert	where
(A/T)	(T)	(T)	(A)	(T)	

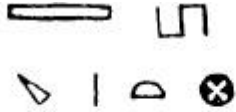
<i>tep</i>	<i>äbt</i>	<i>tep</i>	<i>remp-t</i>	<i>er</i>	<i>erṭa</i>	<i>säau-tu</i>	<i>unen</i>
each month [and] each year				{ to make it be understood [that] are, }			

both monthly and annually, in order that it may be well known that

ⲕⲒⲙ	ⲕⲒⲙ	ⲕⲒⲙ	ⲕⲒⲙ	ⲕⲒ	ⲕⲒ	ⲕⲒⲙ	ⲕⲒⲙ
TS'buQ	abeT'e	TS'buQ	le mabeT'	le	reda	astaweqe	ayenay
good	swell	good	for to swell	for	make	make known	which
(T)	(A)	(T)	(A) (A)	(A)	(A)	(A)	(T)



*amiu*



*Ta-Mer-t*



*her*



*djeser*

the dwellers in Egypt

glorifying

in

EGYPT men magnify and honour

ግግል

A'mil  
customers,  
clients  
(A/T)

ተዋሐደ

tewahede  
united, merged,  
formed union,  
be united  
(A/T)

መሬት

meraet  
land  
(A/T)

ካለወ

halewe  
keep  
(T)

ጸለየ

TS'eleye  
pray  
(A/T)

**R 14**



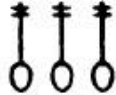
*neter*



*peri*



*neb*



*neferu*



*ma*



*enti*



*er*



*tep*



*nefer*

{ the " God }  
{ appearing, }

{ lord of }  
{ benefits, }

{ even as is most right }  
{ and proper. }

the God EIPHANES EUCHARISTOS, the King, as they are bound to do by law.

መሳይ

mesay  
similar  
(A/T)

ኣገታይ

entay  
what  
(T)

ለ

le  
for  
(A)

ጸቡቕ

TS'buQ  
good  
(T)

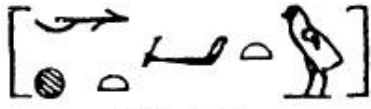
ገፋዕ

nfuE  
excellent  
(T)





# The Decree Shall be Published



*khet-tu*

Shall be engraved

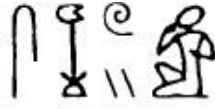
And this

Ⲫⲙⲙ

qeT'eT'e

cut

(A)



*skhau*

decree

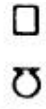
Decree

ⲬⲗⲪ

zaegawi

civic

(A)



*pen*

this

Ⲡ ⲉⲓ

be yen

where

(T)



*her*

shall be inscribed upon stelae

Ⲭⲕⲱ

halewe

keep

(T)



*ākait*

upon a tablet

Ⲭⲱⲁⲓ

hewlt

monument

(A/T)



*enti*

of

Ⲭⲓⲗⲉ

entay

what

(T)



*aa*

stone hard



*rut*



*em*

in the writing



*skh*



*en*

of



*metu neter*

{ the words of  
the god (i.e.  
hieroglyphs), }



*skh*

{ and in the  
writing of }



*en*

of hard stone,

ⲒⲚ

Abi

great

(T)

ⲕⲙ

laT'e

hit

(A)

ⲙⲟⲩⲁ

mehel

middle

(A)

ⲃⲏ/ⲃⲓ

shok/ashokh

thorn

(A/T)

in holy,

ⲉⲉ

nay

of

(T)

ⲙⲁⲧⲉ

matet

report

(A)

ⲓⲙⲁ/ⲓⲗⲁ

neT'ela/nTS'1

independent

(A/T)

and in

ⲃⲏ/ⲃⲓ

shok/ashokh

thorn

(A/T)

ⲉⲉ

nay

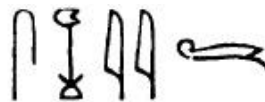
of

(T)



*shāc-t*

books (i.e. demotic) [and in] the writing



*skhi*



*en*

of



*Hau-nebu*

the Greeks.

native,

ⲃⲏ/ⲃⲓ

shok/ashokh

thorn

(A/T)

ⲃⲏ/ⲃⲓ

shok/ashokh

thorn

(A/T)

and in Greek letters

ⲉⲉ

nay

of

(T)

Ⲭⲱ

haw

brother

(T)

ⲓⲚⲉ

nbiy

prophet

(A/T)



*erṯa*      *āḥā-f*

{ Shall be made to stand it }

and [a stelae] shall be set up

ረዳ      ለውልቅ  
reda      hewlt  
serve      monument  
(A)      (A/T)



*em*

in

ን  
n  
to  
(T)



*gesu peru*

the sanctuaries in temples

in each of the temples

ገዛ      ፍረ ዕዮ  
geza      fre eyo  
house      output  
(T)      (T)



*em*

*erpi*

*neb*

መሀል  
mehel  
middle  
(A)

ናብ  
nab  
in  
(T)



*her*      *ren-f*

by its name

ሐለወ      አርግ ወፈዮ  
halewe      arema wefeye  
keep      icon give, offer,  
(T)      (A)      dedicate,  
                                 donate  
                                 (T)



*em*

of the

ናይ  
nay  
of  
(T)



*meḥ I*

first,

the first,  
ማዕረግ  
maEreg  
rank, class,  
order  
(T)



*meḥ II*

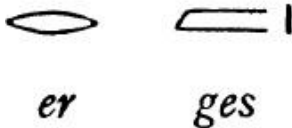
second [and] third [orders]

second,  
ማዕረግ  
maEreg  
rank, class,  
order  
(T)

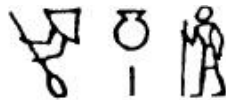


*meḥ III*

and third [class]  
ማዕረግ  
maEreg  
rank, class,  
order  
(T)



*er*      *ges*  
by the side of



*khent*

the statue



*en*

of

ናይ  
nay  
of  
(T)



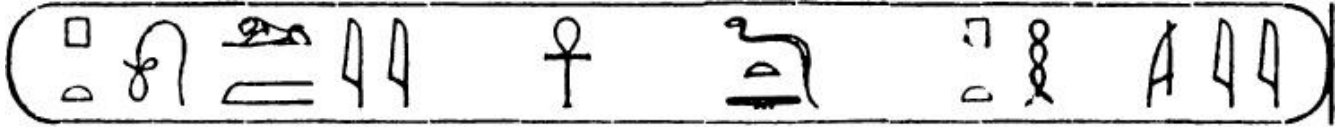
*Nesu-bat*

{ the King of the South and North, }

near the image of the everliving KING

ለ      ገጽ      አቅነዐ  
le      geTS'      aQneA  
for      side      erect  
(A)      (A/T)      (T)

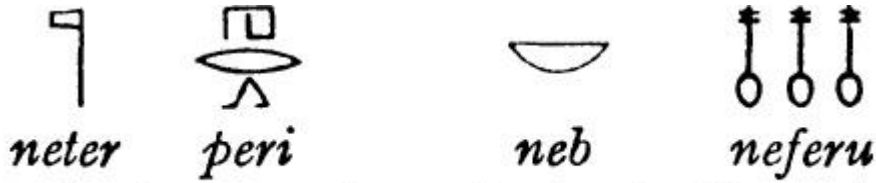
ንሱ በጸሐ  
nsu beTS'he  
he achieve, reach,  
(T) overtake  
(T)



*Ptulmis*                      *ānkh*      *djet*                      *Ptaḥ*      *meri*  
 Ptolemy,                      everliving,                      of Ptaḥ beloved,  
 PTOLEMY, the everliving, the beloved of PTAH

**ጠተክ**  
 beteke  
 cut  
 (A)

**ጦርጫ**  
 mrCH'a  
 choice  
 (A/T)



*neter*      *peri*                      *neb*                      *neferu*  
 the God appearing, the lord of benefits.

the God EIPHANES  
**ነጠላ/ነጸል**  
 neT'ela/nTS'l  
 independent  
 (A/T)

EUCHARISTOS  
**ነቢይ**  
 nbiy  
 prophet  
 (A/T)

*"Gebts is the ancient name of Egypt. This book provides the hieroglyphic portion of the Rosetta Stone in Amarigna and Tigrigna, the dual languages of the Two Lands of ancient Egypt."*



Gebts is the ancient name of Egypt. The Rosetta Stone was written by Greek priests during the 300-year invasion of Egypt. It features the same message in both Greek and the dual ancient Gebts languages, Amarigna and Tigrigna,

I had always assumed that the ancient Greeks could not have been able to accurately use the ancient Gebts language, but after giving it a chance, I was able to match the words to the Greek very easily.

Providing the translation of the hieroglyphic portion in the ancient Gebts language provides dramatic clarity to the use of hieroglyphs. But more than that, above the Greek, it becomes clear whether the hieroglyphic characters are spelling out the word or a related concept.

Those who are familiar with the basic meanings of many words in the Rosetta Stone are likely to be surprised by not a few revelations that this retranslation provides.

**AncientGebts.org**

**Press**

[www.ancientgebts.org](http://www.ancientgebts.org)